

# *De Louis*



*De Schierener Buet*

No 46 • Mee 2015

# De Schierener Buet

## Titelfoto

Nodeems de Neibau fir d'Rentrée 2014 konnt a Betrib geholl ginn, war di offiziell Aweiung e Freideg de 24. Abrëll um 15.00 Auer.

A Präsenz vum Edukatiounsminister Claude Meisch, dem Schoulinspektör Gerard Roettgers, dem Léierpersonal an de Schoulkanner, dem Eirendechen J.P. Heuschling verschiddenen Norddeputéierten, de Schäffen- a Gemengeréit vun de Nordstadgemengen a Nopeschbuergemeeschteren, dem Europadeputéierte Charel Goerens, dem Eirebuergermeeschter Gust Goerens, Presidenten a Vertrieder vun den Duerfveräiner, gouf bei herrlichem Wieder di nei Schoul ageweit.

De Neibau begräift am südlichen Deel 5 Klassessäll fir de Cycle 1 mat enger pädagogescher Kichen, an am nördlichen Deel 5 Klassesäll fir d'Cyclen 2-4.

## Redaktioun an Zesummensetzung

Guy BERWICK, Mil GOERENS, Camille PLETSCHETTE

### Entworf vum Deckel

Camille SCHAUL

### Fir d'Fotoen soe mir villmols Merci dem:

Vic Fischbach, Josiane Gillen, Mil Goerens, Marianne Hanff, Raymond Hess, Nico Lutgen, Jean Nickels, Camille Pletschette, Alice Schaack, Georges Thill, Yvonne Thill, dem Léierpersonal an de Veräiner.

### Drock

Imprimerie EXE, Troisvierges

### Oplø

775

### Präiss

Eenzelnummer 5 €, Abonnement 15 €

De Schäfferot iwwerhëllt d'Responsabilitéit vun den Artikelen.

e-mail: [de.louis@gmx.net](mailto:de.louis@gmx.net)

No 46 • Mee 2015

## An dëser Nummer

Gemengerotsberichter. Séances du:	
– 04.03.2015 .....	1
– 06.05.2015 .....	2
Aweiung vum Schoulausbau.....	3
Nationalfeierdag .....	7
Chantier an der Rue des Jardins .....	7
Chantier Siden an der Rue de la Gare .....	8
Eischt Meefeier 2015 .....	10
Grouss Botz 2015 .....	11
Planzaktioun fir di Neigebueren vun 2014.....	12
Sicona : programme d'activité .....	14
Klimapakt.....	15
Tennis .....	19
Musek .....	20
Football .....	26
Pompjeeën .....	27
Fraen an Mammen .....	28
Gaart an Heem .....	29
Neies aus der Par .....	30
D'Frënn vum 3. Alter .....	32
Antenne Collective .....	32
Schierener Bullemettiën .....	34
D'Schoulklassen .....	36
Schoulsportsdag .....	42
Schultheater in Schieren .....	43
Schoulevakuatioun .....	43
Kulturkommissiou .....	44
En ale Schierener .....	46
Ausgestuerwe Beruffer an Handwierker vu Schieren .....	48
Neies vun der Schierener Réimervilla .....	52
Dräi Fofzegjäreger ginn émgemaach .....	55
Nordstad .....	56
Manifestatiounskalunner Juni - September 2015 .....	57



# GEMENGEROTSBERICHTER

## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 04.03.2015

### Présents:

*M. Camille PLETSCHETTE, bourgmestre, MM. André SCHMIT et Jos BIRCHEN, échevins –MM. Jean Claude PAUWELS, Antao LOPES FREITAS, François WIRTH, Kevin LINSTER et Mme Danielle MEISCH, conseillers, – M. Camille SCHAUL, secrétaire communal*

**Absent excusé :** *M. Patrick HEISCHBOURG, conseiller*

De Konsell gëtt säin Avis zu verschiddenen Ännernungen am Bau- tereglement. Géint d'Stëmme vun de Konselljeen Linster a Wirth beschlësst de Gemengerot Upassungen vun den Artikelen 5, 6, 7, 11, 18, 30, 32, 34 ,35, 36, 49 et 57 fir besser Instrumenter ze hunn a Saachen

- Reglementaresche Kader fir all Deelbebauungspläng
- Eng besser Reglementatioun a Saachen Densitéit a Mixitéit
- Méi präzis Dispositiounen wat d'Reglementatioun vun Park- an Stellflächen ugeet

Den notariellen Akt betreffend de Verkaf vun enger Bauplaz am Neie Wee gëtt énnerschriwwen.

Verschidden Einnahmeerklärungen aus dem Joer 2014 sinn énnerschriwwen, grad sou wéi Grafkoncessiounen um Schierener Kierfend.

De Konsell gëtt säin Accord fir de Baïtrëtt vun de Gemengen Fischbach, Colmar-Berg, Wahl a Goesdorf an den interkommunalen Informatiks syndikat SIGI.

Eng ganz Rei Gemengentaxe ginn ugepasst:

*Le conseil communal émet son avis relatif à un projet de modification partielle du règlement communal sur les bâties. Contre les voix des conseillers Linster et Wirth il a été décidé de modifier les articles 5, 6 7, 11, 18, 30, 32, 34 ,35, 36, 49 et 57 afin de mieux pouvoir*

- Définir un cadre réglementaire adapté à tout projet d'aménagement,
- Encourager une densité et une mixité appropriées,
- Préciser les dispositions réglementaires en matière de stationnement.

*Le conseil approuve l'acte notarié relatif à la vente d'un terrain à bâtir à Schieren Neie Wee*

*Diverses déclarations de recette se rapportant à l'exercice 2014 sont signées , tout comme divers contrats de concession au cimetière de Schieren.*

*Le conseil se prononce favorablement à l'adhésion des communes de Fischbach, de Colmar-Berg, de Wahl et de Goesdorf au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I*

*Relevé des modifications de taxes communales :*

	Anciennes taxes €	nouvelles taxes €
PHOTOCOPIE format A4	0,20	<b>0,50</b>
PHOTOCOPIE format A3		<b>1,00</b>
PHOTOCOPIE format A2		<b>8,00</b>
PHOTOCOPIE format A1		<b>17,00</b>
PHOTOCOPIE format A0		<b>30,00</b>
Copie règlement des bâties		<b>25,00</b>
Vente écorces par m3		<b>40,00</b>
Poubelle 60 L	37,00	<b>45,00</b>
Poubelle 80 L	37,00	<b>45,00</b>
Poubelle 120 L	37,00	<b>45,00</b>
Poubelle 240 L	47,00	<b>60,00</b>
Main d'œuvre – salaire horaire	20,00	<b>30,00</b>



## EXTRAIT AU REGISTRE DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL COMMUNAL DE SCHIEREN

Séance publique du: ..... 06.05.2015

### Présents:

*M. Camille PLETSCHETTE, bourgmestre, MM André SCHMIT et Jos BIRCHEN., échevins –MM. Jean Claude PAUWELS, François WIRTH, Patrick HEISCHBOURG, Kevin LINSTER et Mme Danielle MEISCH, conseillers, – M.Camille SCHAUL, secrétaire communal*

**Absent excusé :** *M. Antao LOPES FREITAS, conseiller*

Op Gronn vun där héier Kannerzuel beschlisst de Gemengerot fir dat nächst Schouljoer en zousätzleche Précoce-Grupp. Di entsprechend Aarbechtsplazen ginn da spéider ausgeschriwwen.

Duerch di nei Bestëmmungen am Bautereglement muss eng Kompensatiouns - Taxe agefouert ginn, di opgehewe gëtt op Park- a Stellplazen, déi de Bauhär net ka garantéieren. Heifir sinn an Zukunft 12.000 € pro feelend Plaz ze bezuelen.

De Promoteur vum PAP op 114-118 Rte de Luxembourg kann net di ganz 25% vun senger Fläch fir öffentlech Zwecker oftrieden. Laut Gesetz muss duerfir eng Kompensatioun bezuelt ginn, déi da fir de Kaf vu Stadmobiliar genotzt gëtt.

De Konsell arrêtéiert provisoiresch e Police-Reglement mat folgendem Inhalt:

- Sécherheet op allen öffentleche Plazen
- Schutz vun der Rou
- Benotze vun Parkanlagen, Spillplazen, Mini-Stadion a Grillplazen am Gréng
- Haltung vun Hënn an allgemeng Déierenhaltung

De Compte aus dem Exercice 2011 gëtt mat engem Boni vun 350.353,35 € arrêtéiert. Dem Receveur saï compte de gestion an Eestëmmegkeet, de compte administratif vum Schäfferot mat der Géigestëmm vum Schäffen André Schmit.

De Konsell ènnerschreift eng Conventioun mat de Konsorten Weber fir d'Verleeën vun enger Reewaasser-Kanalisation iwwer Privatterrain um Léihbierg.

Um Feldweepprogramm sti fir 2016 Aarbechten op der Schlaed, an de Stenkelen an um Wee an d'Seitert.

De Konsell gëtt dem Sozialbüro Nordstad säin Accord zur Auschreiwung vun engem Posten Assistant Social fir de Projet „Service Logement“

*Sur vu des effectifs de classe élevés, le conseil décide la création d'un second groupe d'éducation précoce pour l'année scolaire 2015/2016 ainsi que la création de postes supplémentaires pour le cycle C1-précoce.*

*En application des nouvelles dispositions du règlement communal sur les bâtisses, une taxe compensatoire a été introduite et fixée à 12.000 € par unité d'aire de stationnement manquante.*

*L'indemnité compensatoire à payer par le promoteur du PAP à Schieren, rte de Luxembourg 114 – 118 sera employée à l'acquisition de mobilier urbain sur les fonds du lotissement.*

*Le conseil arrête provisoirement un règlement général de police portant sur*

- la sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques
- la tranquillité publique
- parcs, jardins publics, lieux de récréation, mini-stade, aires de jeux, aires de barbecue et en nature.
- Tenue des chiens et dispositions générales sur les animaux

*Le compte de gestion du receveur communal relatif à l'exercice 2011 est arrêté à un boni de 350.353,35 €. Le compte administratif dressé par le collège échevinal pour le même exercice est arrêté au même boni est arrêté contre la voix de l'échevin André Schmit.*

*Une convention de servitudes de passage de canalisation d'eau pluviale au « Lehberg » avec les consorts Weber est approuvée.*

*Le programme d'entretien des chemins ruraux pour l'exercice 2016 comprend les chemins aux lieux-dits « Schlaed », « Seitert » et « in den Stenkeln »*

*Le conseil donne son accord de principe pour la création d'un poste d'assistant social du service logement de l'Office Social Nordstad*



## AWEIUNG VUM SCHOULAUSBAU

Nodeems de Neibau fir d'Rentrée 2014 konnt a Betrib geholl ginn, war di offiziell Aweiung e Freideg de 24. Abrëll um 15.00 Auer. A Präsenz vum Edukatiounminister Claude Meisch, verschiddenen Norddeputéierten, de Schäffen- a Gemengeréit vun de Nordstadgemengen a Nopeschbuergermeeschteren, dem Europadeputéierte Charel Goerens, dem Eirebuergermeeschter Gust Goerens, dem Schoulinspekter Gerard Roettgers dem Eirendechen J.P. Heuschling, de Presidenten a Vertrieder vun den Duerfveräiner, gouf bei herrlichem Wieder di nei Schoul agewiit.

Weider vertruede waren den Architekt Henri Jonas, d'Büro d'Étuden Daedalus zoustännig fir d'Statik an d'Sécheheet um Chantier, a Schmit Engeneering zoustännig fir d'Haustechnik, an eng Rei vun den Handwierksbetriber.



Nom Duerchtrene vum Bändchen duerch de Minister Meisch, dat vum Sophie Beckers an dem Sidney Pina aus dem Cycle 1 gehale gouf, d'Kësse mat der Schéier hat Meliha Skrijelj aus dem Cycle 2.2 gereecht. Virun der Haaptentrée huet den Eirendechen J.P. Heuschling, Gottes Segen op d'Gebai rafgeruff.

Et gouf duerno e Rondgank duerch de Neibau gemeet bei deem d'Léierpersonal aus dem Schoulcomité, d'Paula Fisch-Barros fir de Cycle 1 oder wéi mer soss gesot hunn d'Spillschoul mat enger pädagogischer Kichen, an d'Giusi Leone fir de Cycle 2 a 4 Explikatiounen zu de Raimlechkeete ginn.





## De Louis

Den offiziellen Deel war dann an der Sportshal, well an der Schoul nit di néideg Platz gewiescht wier fir d'Opfeierung vun de Spiller a Lidder vun den einzelnen Cyclen.

Duerch de Programm huet de Sekretär Camille Schaul gefouert.

Als éischt huet de Jos Kempa, President vun der Schoul, eng kuerz Begréissung gemeet, huet d'Schoul präsentéiert, allen Enseignanten merci gesot fir hiren Engagement beim Aprouwe vun haut, a mat Betounung krut d'Gemeng merci gesot fir déi gelonge Schoulinfrastrukturen.

De Cycle 1 huet énnert der Leedung vum Rosanna Leone an dem Françoise Becker,

„Mir sinn alleguerete Frënn“ opgeféiert.



Duerno huet de Buergermeeschter Camille Pletschette all Uwiesend begréisst an huet den Historique vun der Schierener Schoul an de verschiddenen Etappen bis zur Realisatioun vum Neibau gemeet, duerzou méi am folgenden Artikel.

De Cycle 2 mat hire Léierpersounen, Erica Secundo, Pascal Hoffmann fir de Cycle 2.1, an Giusi Leone a Blanche Elcheroth-Weber fir de Cycle 2.2 wéi och op der Foto ze gesinn d'Lidd „Alle Kinder lernen leesen“ gesongen.

Duerno huet den Architekt Henri Jonas di urbanistisch Aspekter vun der Schierener Schoul, gekoppelt mat den architektonischen a technischen Aspekter zum Neibau kommentéiert.



De Cycle 3 mat hiren Enseignanten, Myriam Stüren an Diane Richartz haten mat hire Klassen, „Zahlenzauberquadrat“ astudéiert.



D'Schlussried war du fir de Minister Claude Meisch.



No der Schlussried vum Minister Claude Meisch, huet de Cycle 4.1.vu de Jofferen Joëlle Bernard an Sabrina Thill „Boomwackers“ virgedroen, hei war Konzentratioune verlaagt.



De Cycle 4.2 vum Jos Kempa huet de « Sacré Charlemagne » virgedroen.



Zum Schluss vu senger Ried hat de Buergermeeschter op den Eirewain aglueden.  
D'Rosa an de Pol mat hirer Equipe hu fir den Service mat der néideger Iwwersicht gesuergt, dass dës Aweiung mat engem ronnen Erfolleg afgeschloss huet.



### Aus der Ried vum Buergermeeschter, den Historique vum Schoulausbau.

Duerch den unhalende Wuesstum vun eiser Uertschaft gouf sech well an de 60er Joeren Gedanken am Gemengerot zum Ausbau vun de Schoulinfrastrukture gemeet. D'Schoul gouf bis dohinner am heitige Festsall gehalen.

Et war dann och déi Zäit wéi den deemolige Gemengerot den Terrain „Am Sauerfloss“, sou de Bannnumm vum heitege Schoulareal, ukaat huet. Et muss ee soen dass déi Leit deemols Wäitsicht haten. Allerdéngs aus der Siicht vun haut schued dass Enn der 70er Joeren d'Bauland an der Cité Saint Blaise rém verkaaft ginn ass.

ENN der 60er Joeren gouf dann op dësem Terrain den éischte Neibau, d'Spillschoul an di zwee Pavillonen dernieft, fir d'Primärschoul gebaut.

An de 70er Joeren koum et dann zu enger éischter Vergréisserung vun der Schoul mam Bau vum Pavillon B. D'Schoulorganisatioun vum Schouljoer 75 – 76 huet 147 Kanner a 7 Enseignanten ausgewisen.

Vun 1993 -1995 gouf de Bau vum Pavillon A mat zwee zousätzliche Klassesäll an engem Konferenzzimmer geplant a gebaut. 1997 gouf am Keller vum Gebai B den éischen Informatiksall ageriicht.

19.05.99 Avant-Projet vum Henri Jonas fir d'Haus Putz als précoce émzebauen.

1999-2000 Bedeutend Sanitäraarbechten am préscolaire an éischt Iwwerleeungen fir den Ubau un dat deemolegt Spillschoulgebai. 2001-2002 de Précoce gouf am heitige Parsall gehal, dësen Embau gouf an Eegeregie duerch eis Gemengeservicer realiséiert.

Dann di dräi Etappen, déi zum heitige Projet geféiert hunn:

1) an enger éischter Phase war envisagéiert ginn fir en 3. Klassesall un d'Spillschoul unzebauen, mat gläichzäiteger Vergréisserung vun deenen 2 bestoende Klassesäll. Den Avant-Projet vum Henri Jonas louch an der Sitzung vum 23.11.2004 um Dësch, an Héicht vun 1.129.313,40 €. No enger animéierter a kontroverser Diskussion koum et dann awer nit zur Afstëmmung. De Konsell wöll weider Méiglechkeete sondéieren fir der demographischer Entwécklung kenne Rechnung ze droen.

De Konsell hällt e Phasage fest fir d'Extensioun vum gesamte Schoulkomplex.

2) Als zweet gouf een Avant-Projet op zwou Etagen südlech vum Gebai A präsentéiert mat um r-d-ch 4 Säll fir d'Spillschoul an um 1. Stack 4 Säll fir d'Primärschoul.

Bedingt duerch de rasante Bevölkerungszouwues zénter 2010 bis haut ém 400 Awunner oder 26%, huet den Ausbau vun eise Schoulinfrastrukturen dunn awer wierklich gedrängt.

3) Aller gudden Déng sinn der dräi träfft hei zou, an dat war de Projet, den Ubau un d'Gebai „A“ an deem zur südlicher Säit 5 Klassesäll fir de Cycle 1 mat enger pedagogischer Kichen, a 5 Klassesäll fir d'Cyclen 2 bis 4 énnerbruecht sinn. Dësweideren gouf e Konferenzsall un d'Gebai A bägebaut.

An enger Rei Aarbechtssitzungen mam Architekt, dem Schäfferot a mam Präsident vun der Schoul, an enger spéiderer Phase mam konzernéierte Léierpersonal, de Leit, déi dra schaffe müssen, goufen hir Iddiën a Wénsch, wéi Foussbuedembelag, interaktiv Tafelen, Zousazmiwwel als Afstellfläch, Andeelung vun de Scheef, Verlagerung vum Spillschoulhaff asw. mat afléissé gelooss, a sou koum dat zustan wat mer lo haut aweiien.

Den definitive Projet vum Architekt Jonas huet sech op ronn 5.300.000 € belaf. Vum Innenministär krute mer eng promesse de subside vun 1 700 000 €.

De Gemengerot huet an der Sitzung vum 25.06.2012 gréngt Liicht zur Ausféierung vun dësem Projet ginn.

Am Oktober 2012 huet den Innen- an den Edukatiounsmister d'Deliberatioun vum Gemengerot approuvéiert an di definitiv detailliéiert Pläng konnte vum Büro Jonas ausgeschafft ginn.

De Neibau ass dunn an der Rekordzäit vu just 14 Méint verwirklicht ginn, énner Berücksichtigung vun zwee Congés collectifs kann ee soen an engem Joer.

Den 12. Juli 2014 sinn d'Baggeren vun der Entreprise Pianon ugeréckelt fir d'Terrassementsaarbechten an Ugréff ze huelen. Heifir waren 30 Aarbeitsdeeg virgesinn.

Den 20. September gouf d'Betonsdall gegoss.

D'Firma Ochs GmbH vu Kirchberg am Honsréck krutt mat der beschter Offer den Zouschlag fir de Réibau an enger Holzkonstruktioun. Bis d'Produktionspläng vum Architekt validéiert goufen, sinn hei 4 bis 5 Woche verluer gaang.

Den 18. November 2014 gouf di éischt Holzwand gesat, a fir de Chrëschtcongé war de Bau dicht, wéi den Här Ochs et émmer verséichert huet.

Erfreelech fir eis dass d'Firma Ochs d'Fénsteren an d'Aussendieren un e Schierener Betrib, d'Miroiterie Origer verginn hat.

En extrem mëlle Wanter huet et du gutt mat eis, an awer och mat de corps de métiers gemengt, sou dass de Retard rém konnt opgeholl ginn.

Dem Planing vum Architekt no sollten d'Aarbechten ufanks Juli afgeschloss sinn an d'Gebai fir Enn Juli fäerdig gebotzt sinn. Dëse Planing war dann awer bësselchen ze optimistisch ausgericht wéi sech rausstelle sollt.

D'Aarbechte si méi a méi a Verzuch geroden, a souwuel den Här Coenen wéi och mir vun der Gemeng hu munchnol geduecht, kréie mer dat da nach wierklich hi fir d'Rentrée.

10 Deeg virum Schoulufank hat den Här Coenen proposéiert fir de Schoulbetrib am Neibau zréckzeverleeën. Ech wollt awer náischte heivunner wéssen a meng spontan Antwort war, dat kënnt nit a Fro, d'Schoul geet de 15. September am Neibau un egal wéi.

Et ass dann och buchstäblich op der leschter Minutt rausgaangen. D'Dieren zu de Klassesäll goufen donneschdes den 11. September geliwwert, an nach Sonndes de 14. September ware 4 Schreiner vu Konzeptsaal de ganzen Dag am Gebai un der Aarbecht.

Méindes moies um 6 ass d'Botzfirma da nach emol ugetrueden an um 8 Auer konnten di nei Raimleckeeten hirer Bestëmmung gerecht ginn. Ouni iwwerhieflech wëllen ze sinn, duerf ee behaapten, dass hei eng Infrastruktur um leschte Stand vun der Technik geschaf ginn ass, mat ideale Viraussetzungen fir eise Kanner di beschtméiglechst Educatioun mat op de Wee ze ginn. E grousse Merci dem Architektenbüro Jonas, de Büroen Daedalus a Schmit Engeneering, allen Handwierksbetrieber, awer och eiser Administratioun fir d'Beaarbechten vun den Dossieren, dem technischen Service an eise Leit aus dem Atelier fir di minutiéis Iwwerwaachung vun der Ausféierung vun den Aarbechten, an eisem Gäärtneschstaff fir di exemplarisch Ausféierung vun den Uplanzungen vun den Alentouren.

Camille Pletschette



## NATIONALFEIERDAG



D'Gemeng Schieren an Zesummenaarbecht mat der Kulturkommissioun feiert de Nationalfeierdag dëst Joer um Viwend, méindes den 22. Juni 2015

De Programm vum Owend  
um 20h30 feierlechen Te Deum  
um 21h15 offiziellen Deel am Alen Atelier  
um 22h00 Opstelle vum Fakelzuch

nom Fakelzuch Éirewäin am Alen Atelier mat happy hour bis Hallefnuecht

Ënnerhalung mat lëtzebuerg Musek

D'Gemengen- a Schäfferot invitieret all seng Veräiner, lokal Kommissiounen, Léierpersonal an all seng Bierger sech un dëser Feier ze bedeelegen.

## CHANTIER AN DER RUE DES JARDINS

Dës Gässel war zénter Joeren en engem äussert schlechten a knubbeligen Zustand.

D'Entreprise Tragec, déi am Hierscht d'Rue des Champs zur vollsten Zefriddeneheit reamenagéiert hat, krut och hei mat der gënsteegster Offer den Optrag.

Iert d'Aarbechten konnten an Ugrëff geholl ginn, gouf eng Expertise vun den Haiser déi direkt un der Strooss leien duerch de Büro Wies erstallt.

Fir d'Realisatioun vum Chantier waren 2 bis 3 Méint virgesinn.

D'Aarbechten hunn den 2. Februar ugefaang.

Erneiert goufen sämtlich Infrastrukturen iwwert Kanalerneierung am Trennsystem, d'Antenne, den Telefon an och de Gas gouf verluecht. All d'Haiser hu vun der Geleeënheet profitéiert sech un d'Gasnetz unzeschléissen.

Den Endbelag ass ganz a Pawee verluecht ginn.

D'Aarbechten konnten donneschdes den 19. Mäerz afgeschloss ginn.





## CHANTIER SIDEN AN DER RUE DE LA GARE

D'Aarbechten fir de RÜB Nord (RegenÜberlaufBecken) sinn den 9. Mäerz an Ugrëff geholl ginn, gebaut gëtt e Reeniwwerlafbaseng vu 600 m<sup>3</sup>.

Fir d'Ausféierung vun den Aarbechten si 4 Méint virgesinn, de Chantier soll virum Kollektivcongé vum Summer afgeschloss sinn. Well de Groussdeel vun den Aarbechten an eiser Industriezon an der Rue de la Gare läit, ass fir di betrëffend Betriber mat Zoufaartsbehënnerungen ze rechnen. Och fir d'Velosfuerer gëtt et hei eng Behënnerung well d'Velospist PC 15 énnerbrach ass.

D'Firma UVB (UniVersalBau) verséchert alles ze maachen dass d'Accessibilitéit jidderzäit zu de Betriber garantéiert bleibt. Verluecht gëtt an der Rue de la Gare vun der Kiselbaach un en 800 Kanalrouer a 5 Meter Déift.

Den 23. Mäerz hunn d'Aarbechten an der Rue de la Gare op der Kräizung fir bei d'Toiture Schroeder ugefaang. Op dëser Plaz ass eng ganz kompliziéiert Situatioun, hei sinn ungeféier zwéi Méint berechent.

Fir dass d'Toiture Schroeder an d'Miroiterie Origer jidderzäit bei hire Betrib kommen, muss hei niewend dem bestoende Wee, duerch deen de Kanal zum RÜB féiert, ee provisorische Wee derniewend gebaut ginn, heiriwwer gëtt och den Zugang vun Ettelbréckersäit fir d'Miroiterie Origer assuréiert.



Op der Foto di provisorisch virgefärdegt Pompstatioun déi an 10 Meter déift gesat gouf, dës wüert spéider rëm rausgeholl ginn.



Eng Onzuel vu Leitungen weisen di kompliziéiert Situatioun op dëser Kräizung, och d'Waasserleitung huet misste verluecht ginn Foto riets.



Gläichzäiteg huet d'CFL Aarbechten laanscht Eisebunn von der rue du Castel bis an Héicht vun der Miroiterie Origer a laanscht d'rue des Vergers gemeet.

De SIDEN huet dervu profitéiert Kanalaarbechten op dräi Plazen an offener Bauweis duerchzeféieren, niewend der Kiselbaach gouf e neie 600er Kanalrouer bis zur rue du Ruisseau verluecht, am Summer gëtt den definitiven Uschloss an der Baach gemeet.



A schliesslech als drëtt gouf e neie Rouer fir d'Schmotzwaasser vu Nidderschieren a vum autoriséierte PAP Agnes-Dondlinger an dee neie Schacht an der rue de la Gare verluecht.  
Och hei gouf de Schacht vum Terrain vun der Eisebunn an de PAP niewendru verluecht.



An der rue de l'Alzette gouf niewend dem Bunniewergank och e 600er Rouer verluecht an an engems ass de Kanalschacht, deen um Terrain vun der Eisebunn louch, op de Terrain public verréckelt ginn.





## EISCHT MEEFEIER 2015



Och dëst Joer hat  
eis Gemeng drop ge-  
halen dass mer dës Tradi-  
tioun net sollten opginn an duerfir hat se d'Veräiner invitéiert  
vir d'Kränz ze bannen an am Cortège duerch d'Duerf ze droen.

Um 9.00 Auer war de Rendez-vous beim Chalet ènner Buchels fir do de Kranz ze bannen.

Déi eng waren méi séier färdig wéi di aner, well scho Mem-  
beren aus dem Veräin virdrun d'Laf schneide waren, mais  
och di aner Veräiner haten hire Kranz séier gebonnen, well  
d'Wiederkonditionen am Abrëll ideal waren an sou vill Laf un  
den Buche war.

Nom Kaffi beim Chalet, deen den Basketveräin mustergültig orga-  
niséiert hat, ass dunn de Cortège beim alen Atelier opgestallt  
ginn. Gottseidank waren d'Pompjeeën an d'Musek ganz gutt  
vertrueden, well soss waren net ganz vill Leit ze motivéieren fir  
duerch d'Duerf ze trëppelen.

Fir d'éischt ass de Cortège op Nidderschieren gaangen bis op  
d'Valisplaz, wou d'Kéier gemaach gouf an duerno laanscht  
d'Gemeng, den Neie Wee erop bei d'Sportshal.

Nodeems de Buergermeeschter e puer Wuert un d'Leit gericht  
hat, ass dës traditionnel Feier mat engem Patt ausgeklongen.

*Guy Berwick*





## GROUSS BOTZ ZU SCHIEREN

Op Invitationen vum Schäffen- a Gemengerot an der lokaler Ëmwelt- a Mobilitéitskommissiouen haten sech samschdes den 28. Mäerz puer Membere vum Schäffen- a Gemengerot, Vertrieber vun der Ëmwelt- a Mobilitéitskommissiouen, de Fierschter, Vertrieber vun enger ganzer Rei Veräiner an e puer engagéiert Bierger zesummefonnt, fir mateneen déi traditionell „Grouss Botz“ an Ugrëff ze huelen. De Raymond Hess huet wéi schonn esou oft, dat Ganzt am Bild festgehal.

Dëst Joer hate scho Leit déi samschdes keng Zäit haten an der Woch den Tour iwver de Léiberg gemaach. D'Schoulkanner hu sech an der Woch drëm gekëmmert fir ém d'Schoul an och op de Spillplazzen am Duerf bësschen ze botzen. Samschdes waren wéi an den leschte Joeren émmer ongefíeier 50 Leit präsent. De jéngsten engagéierte Matbierger hat dëst Joer grad 1 Joer an

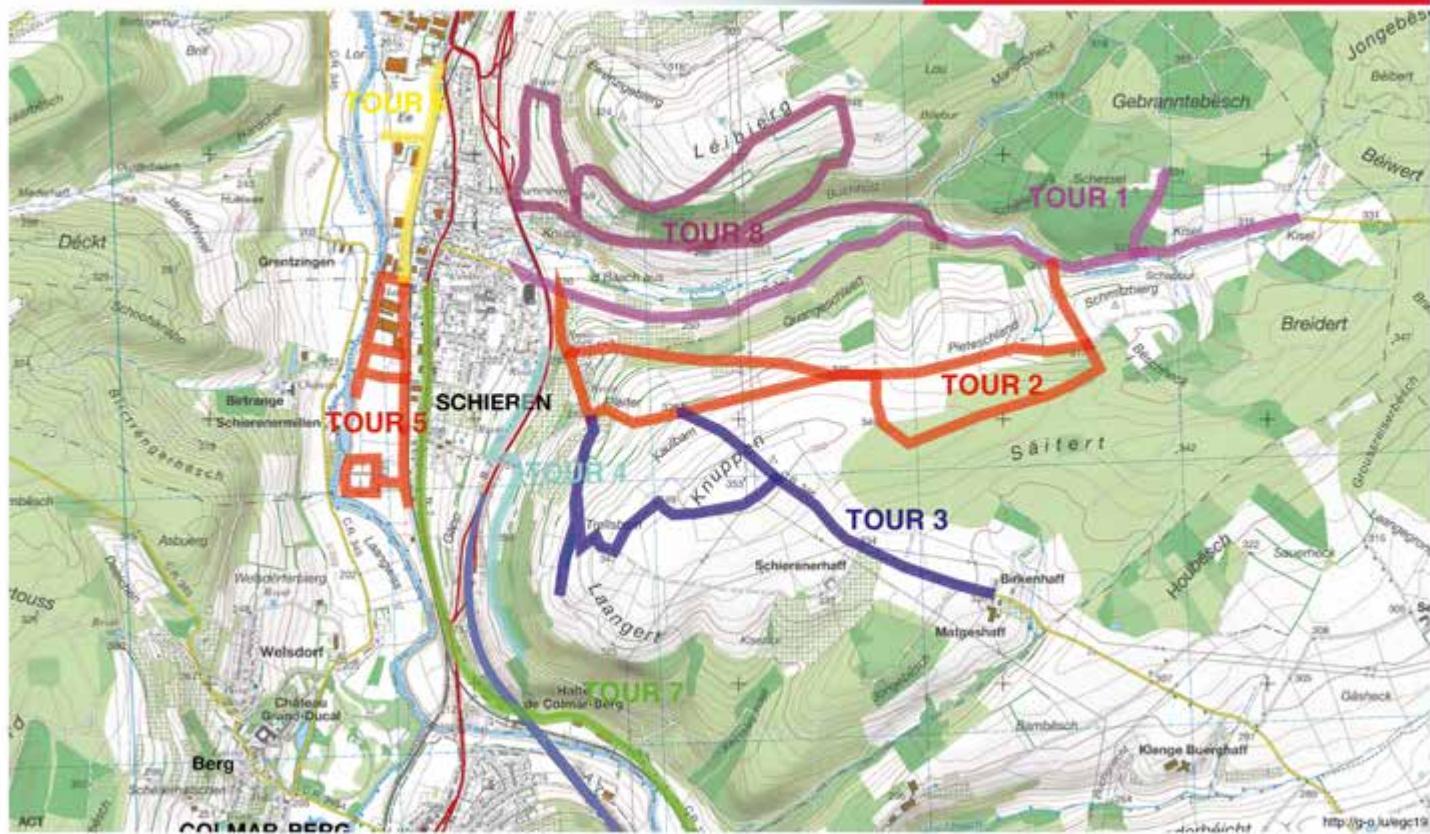
et wornen wéi émmer déi lescht Joeren eng Partie eeler Bierger dobäi. Do sinn eenzel Leit schonn iwver Joeren émmer dobäi an hinnen op désem Wee een decke Merci fir hiert Engagement. D'Wieder wor dëst Joer gutt an d'Gras laanscht Stroosse wor nach net ze héich. Eis geplangten Tier wore gutt besat.

Leider wor och dëst Joer zum Schluss awer erëm de Container gutt mat Dreckstuten gefällt. Et wornen wéi praktesch émmer déi lescht Joeren vill Béchsen / Plastikfläschen vu Gedrénk zu fannen. Mëttés beim Patt ass iwverluet ginn op een net misst kucken, datt ee „Pfand“ (z.B. 10 Cent / Béchs) op dësen Verpackungen definéiert gëtt. Et wier vläicht eng Iddi fir, datt engersäits d'Leit hier Béchsen/Fläschen erëm am Geschäft ofginn an anersersäits huet vläicht een d'Méiglechkeet fir mam Asammele puer Euros ze verdéngen.

[tourisme.geoportail.lu](http://tourisme.geoportail.lu)

Le géoportail officiel du Grand-Duché de Luxembourg

**GROUSS BOTZ SCHIEREN**



[www.geoportail.lu](http://www.geoportail.lu) est un portail d'accès aux informations géolocalisées, données et services qui sont mis à disposition par les administrations publiques luxembourgeoises.

Responsabilité : Malgré la grande attention qu'elles portent à la justesse des informations diffusées sur ce site, les autorités ne peuvent endosser aucune responsabilité quant à la fidélité, à l'exhaustivité, à la fiabilité et à l'intégralité de ces informations. Information dépourvue de foi publique.

Droits d'auteur: Administration du Cadastre et de la Topographie. [http://wiki.geoportail.lu/doku.php?id=fr:meg\\_t](http://wiki.geoportail.lu/doku.php?id=fr:meg_t)

Echelle approximative 1: 20.000

0 200 400 600m





No der Aarbecht huet d'Gemeng d'Leit dëst Joer op een Wirschtchen/Mettwurscht an ee gudde Patt invitéiert.

Zum Schluss huet de Patrick Heischbourg als President vun der Ëmwelt a Mobilitéitskomissioun an enger klenger Ried all deene

Merci gesot déi duerch hiren Asaz gehollef hunn, een Accent ze setzen an och op Ëmweltverschmotzung opmierksam ze maachen.

Jean Paul Zeimes



## PLANZAKTIOUN FIR DI NEIGEBUEREN VUN 2014

Op Invitatoun vum Schäffen- a Gemengerot an der lokaler Ëmwelt a Mobilitéitskomissioun hate sech Samschdes de 25. Abréll puer Membere vum Schäffen- a Gemengerot, Vertrieber vun der Ëmwelt a Mobilitéitskomissioun, der Kulturkommissioun, vum Gaart an Heem, de Fierschter a Famille mat hire Kanner, déi 2014 op d'Welt koumen, fir déi traditionell Bamplanzaktiouen beim Butzepark afontt. Am Joer 2014 ware 25 Kanner zu Schieren op d'Welt komm an et hate sech 15 Familljen fir d'Bamplanzaktiouen ugemellt. Et waren der dann awer nach e puer méi, déi bis laanscht koumen.

Dat war fir d'Equipe vu Gaart an Heem kee grousse Problem, well si hate wéi émmer déi Rezeptioun, déi no der Aarbecht programméiert war, super organiséiert. Et war fir lessen a Gedrénk gesuergt. D'Buvette vun der Sportshal war schéin dekoréiert ginn. Et war also alles optimal préparéiert, just d'Wieder huet net matgespillet. Just ier déi ganz Equipe sech sollt beim Bam afannen, fir déi lescht Handgrëffer vun der Planzaktiouen ze

erleedegen, huet et ugefang mat reenen. De Fierschter a seng Equipe hate glécklecherweis schon den Dag virdrun déi gréisst Aarbecht gemaach, esou datt just puer Leit, déi sech net vum Reen ofschrecke gelooss hunn, nach den Detail ém de Bam erleedegt hunn.

De Raymond Hess huet nach probéiert dat bësschen op enger Foto festzehalen, mee d'Konditiounen waren net ideal. An der Hoffnung, datt de Bam an och d'Kanner sech an den nächste Joeren an eng positiv Richtung wäerten entwécklen, gouf mol e gudde Patt geholl. Déi eenzel Mammen a Pappen hunn dovu profitéiert fir déi éischt Kontakter mat aneren Elteren aus dem Duerf ze knäppen. Si wäerten iwwer déi ganz Kanner a Jugendzäit nach méi oft Geleeënheet hunn fir sech ze gesinn. Vläicht gi se och mat de Kanner am Hierscht beim Néssert laanscht fir ze kucken, wat aus dem Bam ginn ass, an huelen e puer Néss mat heem.

Jean Paul Zeimes





## Programme d'activité SICONA



### **25. Juni 15 / 25 juin 15**

**Feldblumen, Libellen und Lerchen: Sommer-spaziergang durch die Agrarlandschaft in Bettemburg**  
Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz Café Nicola in Fennange.  
**Fleurs des champs, libellules et alouettes : promenade estivale dans les paysages agraires à Bettembourg**  
Rendez-vous: 19h00, parking Café Nicola à Fennange.

### **28. Juni 15 / 28 juin 15**

**Biolandwirtschaft: Besuch eines Biobetriebs in Useldingen**  
Treffpunkt: 14:30 Uhr, Hof Mario Kleer, 22, rue Halt in Everlingen.  
**Agriculture biologique : Visite d'une ferme biologique à Useldange**  
Rendez-vous: 14h30, Ferme Mario Kleer, 22, rue Halt à Everlange.

### **5. Juli 15 / 5 juillet 15**

**Wildkräuterexkursion in Käerjeng**  
Treffpunkt: 14:30 Uhr, bei der Kirche in Linger.  
**Excursion aux herbes sauvages à Käerjeng**  
Rendez-vous: 14h30, près de l'église à Linger.

### **7. Juli 15 / 7 juillet 15**

**Tiere vor unserer Haustür: Natur im Dorf in Bissen**  
Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz „Frounert“.  
**La nature est aux portes du village à Bissen**  
Rendez-vous: 19h00, parking «Frounert».



### **26. September 15 / 26 septembre 15**

**Vogelzug in Bartringen**  
Treffpunkt: 9:00 Uhr, bei den letzten Häusern der „Rue des Champs“ in Bartringen.  
**La migration des oiseaux à Bertrange**  
Rendez-vous: 9h00, auprès des dernières maisons de la «Rue des Champs» à Bertrange.

### **27. September 15 / 27 septembre 15**

**Pilzexkursion in Mersch**  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „Michelsplatz“ in Mersch.  
Anmeldung erforderlich.  
**Excursion aux champignons à Mersch**  
Rendez-vous: 14h00, parking «Place St Michel» à Mersch.  
Veuillez vous inscrire.

### **4. Oktober 15 / 4 octobre 15**

**Pilzexkursion in Roeser**  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „Herschesfeld“ zwischen Crauthem und Hellange. Anmeldung erforderlich.  
**Excursion aux champignons à Roeser**  
Rendez-vous: 14h00, parking «Herschesfeld» entre Crauthem et Hellange. Veuillez vous inscrire.

### **11. Oktober 15 / 11 octobre 15**

**Pilzexkursion in Reckingen/Mess**  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „Mess Café“, rue J.P. Hilger.  
Anmeldung erforderlich.  
**Excursion aux champignons à Reckange/Mess**  
Rendez-vous: 14h00, parking « Mess Café », rue J.P. Hilger.  
Veuillez vous inscrire.

## People for Nature

### **9. August 15 / 9 août 15**

**Eisvogel und Wasseramsel: Sommer im Attertal in Redange/Attert**  
Treffpunkt: 14:30 Uhr am Ende der Straße „beim Wéld-besch“ in Niederpallen.  
**Martin pêcheur et Cincle plongeur : L'été dans la vallée de l'Attert**  
Rendez-vous: 14h30 au bout de la rue «beim Wéldbesch» à Niederpallen.

### **23. August 15 / 23 août 15**

**Heiden und Sandmagerrasen in Kehlen**  
Treffpunkt: 14:30 Uhr bei den letzten Häusern der „Rue de Roodt“ in Nospelt.  
**Bruyères et pelouses sur sable à Kehlen**  
Rendez-vous: 14h30 auprès des dernières maisons de la «Rue de Roodt» à Nospelt.

### **19. September 15 / 19 septembre 15**

**Workshop: Hausapotheke aus der Natur in Schiffange**  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, bei der Schule „Albert Wingert“ in Schiffange. Anmeldung erforderlich.  
**Atelier: Remèdes aux herbes sauvages à Schiffange**  
Rendez-vous: 14h00, près de l'Ecole „Albert Wingert“ à Schiffange. Veuillez vous inscrire.

### **25. September 15 / 25 septembre 15**

**Kulinarisches aus dem Bongert in Schieren**  
Treffpunkt: 18:30 Uhr, „Vollekskichen“, rue du Moulin ir Schieren. Anmeldung erforderlich.  
**Le verger gourmand à Schieren**  
Rendez-vous: 18h30, « Vollekskichen » rue du Moulin à Schieren. Veuillez vous inscrire.



### **24. Oktober 15 / 24 octobre 15**

**Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Saeul**  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, Festsaal, 7. route d'Arion in Saeul. Anmeldung erforderlich.  
**Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Saeul**  
Rendez-vous: 14h00, Centre culturel, 7 route d'Arion à Saeul. Veuillez vous inscrire.

### **14. November 15 / 14 novembre 15**

**Obstbaum-Schnittkurs in Mamer**  
Treffpunkt: 09:45 Uhr, Centre culturel in Capellen. Anmeldung erforderlich.  
**Cours de taille pour arbres fruitiers**  
Rendez-vous: 09h45, Centre culturel à Capellen. Veuillez vous inscrire.

### **21. November 15 / 21 novembre 15**

**Workshop: Weihnachtsbasteln mit Naturmaterialien in Differdingen**  
Treffpunkt: 14:00 Uhr, „Naturschoul“, Place de Saintigron in Lasauvage. Anmeldung erforderlich.  
**Atelier: Décorations de Noël en matériaux naturels à Differdange**  
Rendez-vous: 14h00, « Naturschoul », Place de Saintigron à Lasauvage. Veuillez vous inscrire.

## People for Nature





# KLIMAPAKT NACHRICHTEN DER GEMEINDE SCHIEREN

## 05/2015



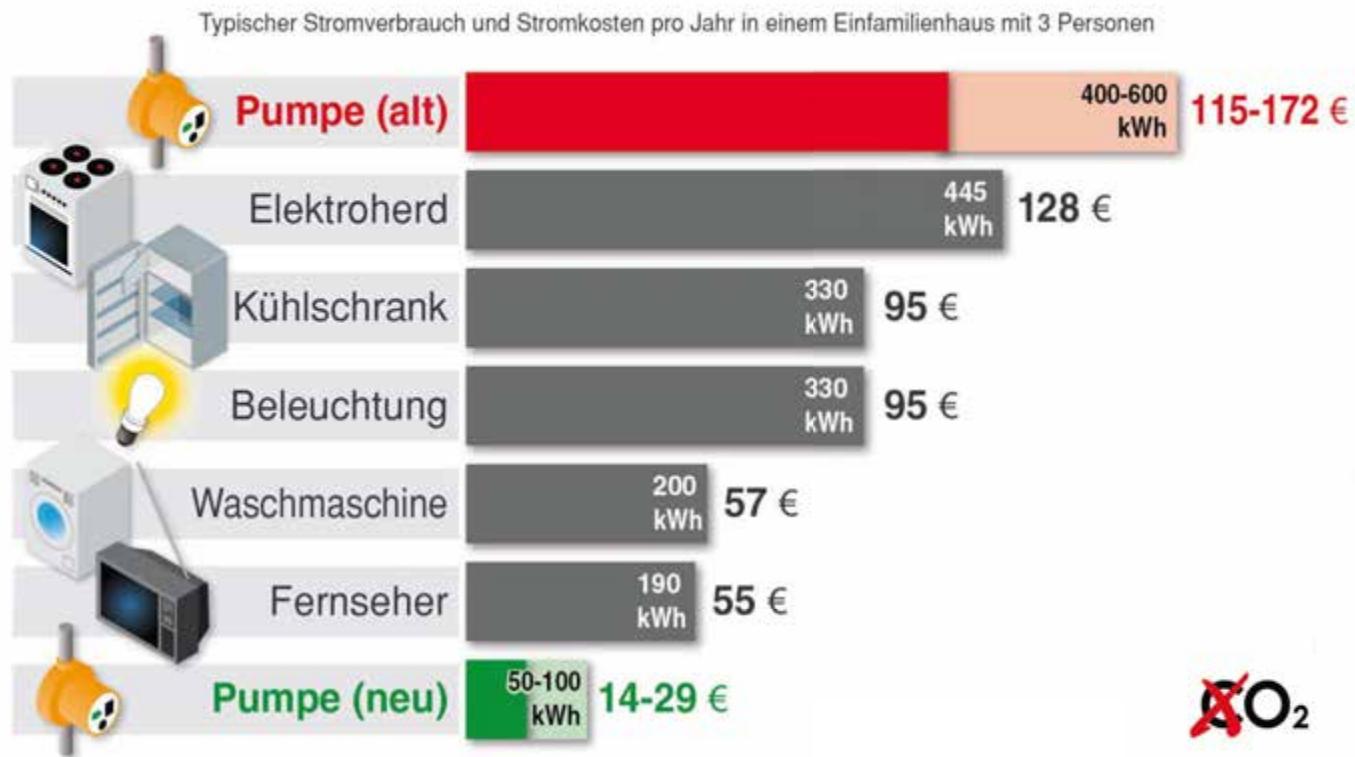
**KlimaPakt**  
meine Gemeinde engagiert sich

In dieser Ausgabe von „De Louis“ wollen wir uns dem Thema Energieeffizienz widmen und dabei einen Blick in unsere Heizungskeller werfen.

### Heizungspumpe: Vom Stromfresser zum Energiesparer

Jeder von uns kennt sie und jeder hat mindestens eine von ihnen in seinem Heizungskeller: die Rede ist in von der Heizungsumwälzpumpe. Sie sorgt dafür, dass die Wärme der Heizungsanlage zu den Heizkörpern oder zur Fußbodenheizung in unseren Wohnräumen gelangt und dass wir auch während der kalten Wintermonate in unseren Häusern nicht frieren müssen. Die Umwälzpumpe hält den Warmwasserkreislauf unseres Heizungssystems in Schwung.

Weniger bekannt dürfte vielen allerdings die Tatsache sein, dass es sich bei **alten, ungeregelten Umwälzpumpen** um einen der **größten Stromverbraucher** in Einfamilienhäusern handelt. Die Heizungsumwälzpumpe im Keller kann bis zu einem Fünftel der Stromkosten eines Haushaltes verursachen. Oftmals verbraucht die Umwälzpumpe mehr Strom, als der Elektroherd oder das Gefriergerät. Nicht selten findet man im Heizungskeller eines Hauses zudem auch nicht nur eine, sondern sogar gleich mehrere dieser Pumpen, was die Stromkosten noch weiter in die Höhe treibt.



### Warum benötigen ungeregelte Umwälzpumpen so viel Strom?

Stellen Sie sich vor, sie würden mit ihrem Auto immer Vollgas fahren und würden die Geschwindigkeit nur mit der Bremse regeln. Genau so arbeiten auch ungeregelte Umwälzpumpen: die Pumpe läuft immer mit der voreingestellten Leistung, als Bremse fungieren lediglich Heizkörperventile. Ganz gleich ob nur ein einziger Heizkörper oder alle Radiatoren eines ganzen Hauses mit Wärme versorgt werden. Dadurch verbrauchen sie auch immer die gleiche Menge an Strom, auch dann, wenn vielleicht nur ein kleiner Teil der eingestellten Pumpenleistung wirklich benötigt wird.



Erschwerend kommt hinzu, dass der Leistungsschalter bei ungeregelten Pumpen häufig auf die allerhöchste Stufe eingestellt ist. Dies stellt sicher, dass auch bei tiefsten Wintertemperaturen weit unter dem Gefrierpunkt im ganzen Haus eine angenehme Temperierung erreicht wird. Tage mit Temperaturen von unter -10°C kommen zwar auch in unseren Breitengraden durchaus vor, doch ist ihre Anzahl doch meist recht gering. Daher sollte der Leistungsschalter von ungeregelten Umwälzpumpen nach der Heizperiode immer auf eine geringere Stufe gestellt werden, da die benötigte Pumpenleistung überhaupt nicht mehr benötigt wird.

Anders als ungeregelte Pumpen, verringern moderne Hocheffizienzumwälzpumpen ihre Pumpenleistung, indem sie die Drehzahl automatisch reduzieren. Sie nehmen sozusagen, den Fuß vom Gaspedal, wenn weniger Leistung benötigt wird.



Abb. 1: An der abgebildeten Heizungsumwälzpumpe können drei Leistungsstufen eingestellt werden (roter Schalter). Eingestellt ist dabei die Stufe 3, bei der die Leistungsaufnahme laut Typenschild 93 Watt (W) beträgt.  
Zum Vergleich: ein modernes Notebook benötigt im normalen Betrieb zwischen 15-35 Watt.

## Alte Pumpe(n) raus – Hocheffizienzpumpe rein!

Aufgrund des hohen Stromverbrauchs und der damit verbundenen Stromkosten rechnet sich der Austausch ungeregelter Heizungsumwälzpumpen bereits schon nach 3-5 Jahren, bei einer Lebensdauer von 15-20 Jahren. Der eigentliche Austausch der alten Pumpe durch eine moderne Hocheffizienzpumpe lässt sich in aller Regel sehr einfach und schnell bewerkstelligen. Im Einfamilienhausbereich bewegen sich die Kosten für einen solchen Pumpenaustausch zwischen 350-450 €.

Alle hocheffizienten Heizungsumwälzpumpen tragen ein Energielabel. Nur, wenn ihre neue Pumpe zur Effizienzklasse A gehört, können sie sicher sein, dass es sich um eine stromsparende Hocheffizienzpumpe handelt.

In den gemeindeeigenen Gebäuden in Schieren hat die im Rahmen des Klimapaktes durchgeführte Erfassung und Auswertung des Gebäudebestands gezeigt, dass auch hier noch größtenteils ungeregelte Heizungsumwälzpumpen im Einsatz sind, die künftig schrittweise durch stromsparende Hocheffizienzpumpen ersetzt werden.



Abb. 2: Im „Alen Atelier“ der Gemeinde wurde die vorhandene ungeregelte Pumpe bereits durch eine stromsparende Hocheffizienzumwälzpumpe ersetzt.



## City Mov' à Schieren

Depuis 2013 le projet eMovin opéré par City Mov' dans les cinq communes de la Nordstad met à la disposition des habitants des voitures et des vélos électriques en libre-service. A Schieren, c'est côté de la gare que vous pouvez accéder à ce système de mobilité innovant pour vous déplacer en toute liberté dans la région.

### Le car&e-bike sharing, c'est quoi ?

Le car sharing, ou auto-partage, est la solution optimale pour les personnes qui souhaitent être mobiles sans pour autant vouloir acheter une voiture à titre personnel. En effet, grâce à différents abonnements annuels ou mensuels (disponible à partir de 15 euros seulement) ou sans engagement, vous pouvez réserver votre véhicule ou votre vélo à assistance électrique sur internet 24h/24, 7j/7 ou vous servir librement à l'aide d'un badge et ne payer ensuite que la durée de l'utilisation.

### Les avantages du car sharing

En moyenne, opter pour le car sharing est 50% moins cher que de posséder sa propre voiture !

Surtout si vous n'utilisez votre véhicule que pour des petites distances. Par ailleurs, hormis les économies sur les frais d'acquisition ou de carburant, grâce au car sharing vous n'aurez plus besoin de vous préoccuper des assurances, des révisions, des pneus ou de la propreté de votre voiture : City Mov' propose des véhicules irréprochables en toutes circonstances. En plus,



dans les communes de la Nordstad, de nombreux emplacements de parking gratuits dédiés au car sharing sont à votre disposition. Et comme tous les véhicules City Mov' sont 100% électriques, vous contribuez à la protection de l'environnement ! Vous êtes intéressé par cette solution innovante ? Vous souhaitez profiter des voitures et vélos City Mov' ? N'hésitez pas à nous contacter pour plus d'informations et un essai gratuit de la solution.

### City Mov'

Office de Tourisme de la ville d'Ettelbruck  
5 Rue Abbé Henri Muller L-9065 Ettelbruck  
Tél. : (+352) 26 80 41  
E-mail [info@citymov.lu](mailto:info@citymov.lu)



# myenergy infopoint

## Nordstad

Bettendorf  
Bourscheid  
Colmar-Berg  
Diekirch  
Erpeldange  
Ettelbrück  
Feulen  
Mertzig  
Schieren



### Utilisez l'énergie solaire pour l'eau chaude sanitaire!

- Optez pour une technologie durable arrivée à maturité!
- Economisez jusqu'à l'équivalent de 300 litres de mazout ou 300 m<sup>3</sup> de gaz par an!
- Profitez des aides financières étatiques pour rentabiliser votre projet!

**Tuyau:** Lors de la mise en place d'une installation solaire thermique, veillez à sa bonne orientation (de sud sud-ouest à sud sud-est) et évitez l'ombrage.

Fixez un rendez-vous de conseil initial gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
LUXEMBOURG



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Aménagements



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

**myenergy**  
infopoint

# myenergy infopoint

## Nordstad

Bettendorf  
Bourscheid  
Colmar-Berg  
Diekirch  
Erpeldange  
Ettelbrück  
Feulen  
Mertzig  
Schieren



### Heizen Sie ihr Warmwasser mit Sonnenenergie!

- Entscheiden Sie sich für eine nachhaltige und ausgereifte Technologie!
- Sparen Sie bis zu umgerechnet 300 Liter Heizöl oder 300 m<sup>3</sup> Erdgas pro Jahr!
- Nutzen Sie die staatlichen Finanzbeihilfen und rentabilisieren Sie Ihr Projekt!

**Tipp:** Zur Installation einer Solaranlage muss eine möglichst nach Süden ausgerichtete und unverschattete Fläche vorhanden sein.

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Grundberatungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline 8002 11 90

[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



**myenergy**  
LUXEMBOURG



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Aménagements



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

**myenergy**  
infopoint



# TENNIS

## Tennissaison 2015

Nodeems dass de Stuerm d'lescht Joer der Clôture an dem Drot ronrën den Tennisterrain béis zougesat hat, ass de Veräin un d'Gemeng erugetrueden fir e komplett nei ze maachen.

D'Gemeng war domat averstanen an huet och net gezéckt fir di méi deier Versioun ze bestellen, eng Dezisioun déi spéider sécher kengem leed wäert doen, well dës Versioun vill méi stabil ass wéi déi vu virdrun.

Merci den Gemengenverantwortlechen fir dës Entscheidung.

Nodeems dass dunn den Zonk Ufanks Abrëll färdeg war, ass d'Firma Steil gläich ugetruden fir d'Terre Batue, wéi all Joer, nei ze maachen.

Dëst war och néideg well d'Championnat vun de Veteranekippen ass schonn den 20. Abrëll lass gaangen.



Mir hunn zwar de Match géint de Favorit op de Championstitel, T.C. Howald, verluer an duerno knapp de Play-off fir den Titel verpasst, mee mir hunn awer lo d'Chance net némmen an der beschter Liga ze bleiwen, mee och nach eng gutt 6. oder souguer 5. Plaz rauszeschloen.

Eis Stäerk ass a bleift dobäi den Double wou mir émmer rém wichteg Punkte sammelen fir e Match nach ze dréinen.

Bei den Dammen ass et leider net sou gutt gelaf well se all hir Mätscher verluer hunn, mais et ass sécher eng Leeschung fir eise klenge Veräin iwwerhaapt kënnen op deem Niveau ze spiller... also Kapp héich a weider gemaach.





## MUSEK

### News vun der Schierener Musek Galaconcert den 18. Januar an der Sportshal

De 18. Januar um 17h00 war nees de musikaleschen Héichpunkt vun der Schierener Musek.

Ennert de Leedung vun hirem Chef Roland Schiltz hunn déi 64 Musikanten op der Bühn deen zénter ville Méint ageproutfe Programm präsentéiert. Immens gefreet hunn d'Musikanten sech iwwert de groussen Applaus vun deenen ca. 700 Spectateuren.



### Stage mat de Jugendmusikanten de 16. bis den 18. Februar zu Remerschen Jugendstage 2015

Och dëst Joer, an der Fuesvakanz, hunn déi Jonk aus der Schierener Musek, mat de Kollegen vum Cents, Rollengergronn, Hollerech an Ouljen, de Wee rëm op Remerschen fond fir ze musizéieren, ze schaffen, sech ze amuséieren, al Frënn rëmzeugesinn a neier kennenzeléieren. Jo, dëst Joer ass eng nei Musek dobäi, déi vun Ouljen. Dat kënnt dohir, dass de Sigi zénter annerhalwem Joer do Dirigent ass.

De Programm vum Stage huet vum Prinzip hier net geännert, well en sech déi lescht Joeren bewäert huet. Dat bestätigt sech och doduerch datt jiddwereen dee beim Stage matmécht, am Ufank ka soen, wat seng Motivatioun ass, fir hei matzemaachen, an zum Schluss, beim "Debriefing", och rëm d'Geleeënheet kritt, fir ze soen wat him am Beschte gefall huet, a wat hien wéilt anescht hunn. Eng vun de Bemerkungen, déi hei rémkéint, ass datt puer Jonker mengen, de Stage misst nach méi laang daueran. Well de ganzen Encadrement awer vu Fräiwöllegen vun de Veräiner gemeet gëtt, déi och hire Congé oder hir Vakanz afferen, an doniewent nach vill aner Verfluchtungen hunn, bleiwt et wuel bei deenen 3 Deeg.





Sou ass dann och zum Ofschloss op Äschermëttwoch eräm e Concert um Cents präsentéiert ginn, dee mat rythmeschem Klappen a Sangen, engem (schwéiere) Kanon (bei deem huet eppes net gestëmmt. 5/4 Takt asw), an dem "Hit the Road, Jack" ugaang ass. Dono koumen déi eenzel Ensemblen: Flûten, Klarinetten, Blech, Saxophon, a Percussioun. Zum Schluss huet den Orchester dunn nach 2 Stécker opgefouert, wouvun dat éischt ons an den Urwald entfouert huet (et huet ee richteg Afen héieren, wou déi wuel hierkoumen ?).

Vu Schieren aus ware mat: Lexi Nickels, Valy Nickels, Jil Garson, Anna Moura, Julie Moura, Emma Garson, Tim Kayser, Chiara Wolter, Mathis Wolter, Lynn Wolter, Sally Nickels (Animatioun), Claude Kraus (Gesank) an Roland Schiltz (Responsablen vum Stage, Klarinetten- a Rhythmusatelier). De Sigi war dës Kéier von Ouljen aus mat. A wéi et schon Traditioun ass: fir d'nächst Joer ass den Datum an d'Jugendherberg scho virreservéiert.

Sigi





## De Louis





## Cabaret « Feierst  ppler » den 28. M  rz am Alen Atelier



E gemittlechen Owend konnt een den 28. M  rz mam de Feierst  ppler verbr  gen. Mat hirem Programm « Voll am Bild » goufen aktuell Sujeten komment  ert an op d'Sch  pp geholl. Net

schlecht gekuckt hunn d'Schierener Musekanten w  i opeemol bei der leschter Zugab hiren Dirigent op der B  hn stung ...



Fotoen : Carmen Nickels

## Visite vum Europaparlament zu Br  ssel de 15. Abr  ll

Op Invitatioun vum Europad  put  ierte Charles Goerens ass et de 15. Abr  ll um 8h00 Richtung Br  ssel gaang. Do ukomm, stung no der Visite vum Hemicycle eng Konferenz mam H  r Goerens um Programm. D  i traditionnel Gruppfoto virun de F  ndelen

huet natierlech och net dierfe feelen. Ofgeschloss gouf d'Visite mat engem M  ttegiessen an der Brasserie Leopold an engem gemittlechen Spads  ergank iwwert d'Grand-Place.





## De Louis



Fotoen : Carlo Thill



## Auditioen den 23. Abrëll am Festsall



Den 23. Abrëll hunn eng Rei Schüler vum Ettelbrécker Conservatoire hier Kennen op hirem Instrument dem Publikum virgedroen. Schüler aus dem Cycle éveil instrumental bis aus dem Cycle 3B waren op folgenden Instrumenter vertrueden : Percussioun, Trompette, Clarinette, Saxophone, Cor, Piano, Gei, Flûte an Trombone.

D'Schierener Musek ass immens stolz, dass vun den 22 Schüler, déi opgestruede sinn, 14 Schüler Member vun der Schierener Jugendmusek respektiv vun der Schierener Musek sinn.

Fotoen : Carlo Thill

## Déi nächst Aktivitéite vun der Schierener Musek

14.05.2015 : um 11h30 Concert zu Beefort beim Schlass

23.05/24.05.2015 : Hämmelemarsch

13.06.2015 : d'Jugendmusek spillt e Concert op der Mammendagsfeier

14.06.2015 : um 11h30 Concert zu Mamer

22.06.2015 : d Schierener Musek hëllt um Te Deum an um Fakelzuch deel

28.06.2015 : d Schierener Musek organiséiert hiert Summerfest.

### Musikalesche Programm :

um 11h45 Concert vun der Fanfare Royale Grand-ducale Luxembourg Grund-Fetschenhof-Cents-Pulvermuhl;  
um 15h00 Concert vun der Fanfare Lintgen; um 16h30 Concert vun der Schierener Jugendmusek; um 17h00 Concert vu der Bigband Crazy Cube

05.07.2015 : em Mëttag, Concert op der Foire agricole zu Ettelbréck

12.07.2015 : um 12h30 Concert zu Klierf

19.07.2015 : um 20h00 Concert op der Plëss

Kuckt Iech och eis Homepage [www.schierener-musek.lu](http://www.schierener-musek.lu) un.



## FOOTBALL

### F.C. Jeunesse SCHIEREN - Wie Phönix aus der Asche

Bekanntlich hatte unsere erste Mannschaft die Hinrunde mit dem letzten Platz abgeschlossen. Der Vorstand beschloss trotzdem während des Winter „mercato“ keine neuen Spieler zu verpflichten und weiterhin unserem Trainer das Vertrauen zu schenken. Im Nachhinein betrachtet war dies eine richtige Entscheidung. Unsere Mannschaft gewann das erste wichtige Spiel der Rückrunde beim unbequemen Gegner A.S. Wintger. Aber es sollte noch besser kommen. Nach einander wurden in der Folge F.C. Harlange, Bissen, Walferdingen, Bissen und Beggen bezwungen.

Unsere Spieler gingen besonders gegen die über erhebliche Finanzmittel verfügenden Mannschaften an die Grenzen ihrer Leistung. Die Serie riss leider beim Spitzenreiter Norden 02 wo es eine 0-8 Klatsche gab.

Beim nächstfolgenden Spiel war der Ausrutscher bereits wieder vergessen und Mersch wurde mit 3-1 bezwungen.

Nach 22 Spielen mit 30 Punkten steht die Mannschaft aktuell auf einem guten 7ten Platz und hat mit dem Abstieg nichts mehr am Hut.

Fazit: die konsequente Einbindung von Eigengewächsen hat auch Dank Trainer Frank Lessure ihre Früchte getragen. Leider kommen wir nicht daran vorbei, den katastrophalen Zustand unseres Trainingsterrains zu monieren. Auf einem solchen Spielfeld macht Trainieren einfach keinen Spaß, die technische Ausbildung unserer Jugendspieler ist hier ein Ding der Unmöglichkeit. Hier hoffen wir, dass unsere Gemeindeverantwortlichen ein Einsehen haben und die Errichtung eines synthetischen Terrains ins Auge fassen.

Bei den Jugendmannschaften ist besonders die Mannschaft von Trainer Jos. Lutgen zu erwähnen. Diese steht ungeschlagen an der Spitze ihrer Klasse. Erfreulich ist auch, dass sich unsere Junioren bei der Coupe Prince Jean erst gegen F.C. Düdelingen 91 geschlagen geben mussten.

Ein Wermutstropfen ist der fast sichere Abstieg unserer 2. Mannschaft. Hier mussten unsere jungen Spieler die Erfahrung machen, dass es noch eine Menge zu lernen gibt.

Der Verein macht einen Aufruf an alle Eltern einen Lizenzantrag für ihre Kinder zu stellen (ab 5 Jahren). Die jährlichen Gebühren sind gegenüber anderen Vereinen mehr als sozial. Der Vorstand hat sich dabei als Ziel gesetzt, dass niemand auf Grund seiner sozialen Herkunft von der Ausübung seines Lieblingssports ausgeschlossen bleiben darf. Die von der Regierung geplante Annulierung des „Chèque-service“ für Sportvereine ist leider ein Beweis, dass sich die politischen Verantwortlichen nicht über die Wichtigkeit des Sports in unserer Gesellschaft bewusst sind. Die gilt besonders für die fast unentgeltliche Integrationsarbeit in Mannschaftssportarten wie dem Fußball. Der Fußball ist der Integrationsmotor schlechthin. Leider müssen wir hier als Mannschaftssportart eine gewisse Vereinzelung im Sport feststellen. Beim Surfen, Joggen, Radfahren, usw. findet die Fitness-Arbeit am eigenen Körper oft isoliert statt. Der Wettkampf im klassischen Sinne ist für den Großteil dieser Sporttreibenden sekundär. Fußballklubs hingegen wie der F.C. Jeunesse Schieren mit seinen über 70 Lizzenzen im Jugendbereich fördern den Gemeinschaftssinn über nationale, soziale und religiöse Grenzen hinaus. Fairplay und Kameradschaft der Spieler werden gefördert und somit das soziale Verhalten.



**Es sei noch bemerkt, dass unser Verein Mitte Juli den „Nordstad Cup“ austrägt.  
Die Vorrundenspiele finden am 14. und 16. Juli statt  
Das Finale wird am 19. Juli ausgetragen**



# POMPJEEËN

## Buergbrennen 2015

Traditionnell hunn d'Pompjeeën och rëm dëst Joer d'Buerg zu Schieren ofgebrannt. Nodeems d'Buerg samsdes an sonndes Moies opgericht ginn ass, war et owes um Buergermeeschter fir d'Kräiz a Brand ze stiechen. Wei all Joers hunn och d'Jugendpompjeeën hir eege Buerg opgeriicht.



## Eischt Hëllef Cours

Op Grond vun engem Mangel un Instrukteren war et leider net méiglech an deene leschte Joeren en Eischt Hëllef Cours ofzehalen. Aus dësem Grond hu mir dëst Joer décidéiert, e Cours méi spéit am Joer an ènnert enger anerer Form unzefroen. Den Eischt Hëllef Cours zu Schieren ass domat dëst Joer während 3 Samschdeger am Juni – an zwar de 6. den 13. an den 20. Juni – vu moies halwer 9 bis owes 18 Auer. Dëst ass sécherlech méi ustrengend, mee huet awer de Virdeel, datt de Cours bannent 3 Deeg färdeg ass. Wann dir intresséiert sidd un dësem Cours delzehuelen, da mellt Iech w.e.g per Mail ([info@spschieren.lu](mailto:info@spschieren.lu)) oder ènnert der Nummer 691 63 88 16 (Joe Berwick).

## Nei Memberen

Mir hunn an deene leschte Joeren èmmer erëm op verschidden Aarten en Opruff gemaach fir nei Memberen ze kréien. Et ass eis gelongen e puer ganz nei motivéiert Pompjeeën ze fannen, mee mir sinn natierlech weiderhin op der Sich no neie Leit. Sollt dir intresséiert si fir bei eis matzemaachen fir ären Matmenschen an Nout ze hëllefén, dann zéckt net an mellt Iech bei eisem Kommandant (Jérôme Kayser) ènnert der Nummer 621 491 981. Gären kënnt dir awer och einfach fir d'éischt eng Kéier mëttwochs owes (18.45 Auer) bei eis am Pompjeesbau laanscht kommen fir ze kucken wat mir alles maachen. Och eis Jugendpompjeeë sinn èmmer op der Sich no neie Memberen. Hei kënnt dir Iech bei eisem Jugendleeder, dem Tom Gries, ènnert der Nummer 621 463 811 mellen.

Op dëser Plaz e grousse Merci un all déi Betriber, déi äis mat Material ènnerstëtzzt hunn fir dës 2 Kräizer kënnen opzeriichten.

Merci awer och un all déi Leit déi eis ènnerstëtzzt hunn, wéi mir fir d'Buerg ophiewe komm sinn, an déi eis am Laf vum Dag besicht hu fir den traditionnellem Iertsebulli am Pompjeesbau.

## Verschidenes

Een Opruff dee mir schonns méi wéi eng Kéier am Louis gestart hunn, mee dee mir leider vun Zäit zu Zäit musse widderhuelen ass dee vun dem Parke vun Autoen. Méi wéi eng Kéier komme mir op Plazen wou Autoen riets an lénks laanscht oder sougwer um Trottoir stinn. Net némmen ass et fir eis net einfach do iwverall duerchzekommen, och ass dëst ganz geféierlech fir d'Foussgänger. Léiwer heiandsdo puer Meter méi wäit zu Fouss goen wéi ze riskéieren datt d'Rettungsdéngschter net duerchkommen oder datt Foussgänger müssen iwvert d'Strooss goen well Autoen um Trottoir stinn. Merci.

*D'Schierener Pompjeeën*



## FRAEN A MAMMEN SCHIEREN 2014

Pällemsonndeg, den 13.04.2014, war eisen traditionnelle Bazar.

Mir haten op der ganzer Linn vill Succès: Tombola, Handaarbecht (artisanat), Gebäck, Gedrénks. Owens: eis Assiette du Pécheur, souwéi d'Wirschtercher mat Gromperenzalot. Nomëttes war de Sall esou voll, dass dacks kee Stull méi fräi war. Owens waren bis zu 140 Leit ugemellt fir d'Iessen.

E ganz grousse Merci all deenen Dammen, an och dem Camille an dem Pierchen, déi eng Hand mat ugepaakt hunn. Ouni si wier et net gaangen.

Den 12.06.2014 war eisen Ausfluch op Bernkastel. Mir haten dorriwwer e klenge Bericht am Louis.

Vum 2.07. bis den 6.07.2014 war eis Floss-Rees mam Dekanat Dikrech vu Paräis op Honfleur. Et war eng super Organisatioun, d'Wieder war gutt a mir hu ganz vill gesinn. Dobäi war d'Iessen och nach exzellent.

### 18.08.2014 Comité

Den 22. an den 23.08.2014 hate mir, zesumme mat de Fraen a Mammen vu Kolmer, am Cactus Eiseküche verkauft.

Nomëttes, den 23.08. hunn e puer vun eise Comités Memberen an der Salle des Fêtes Kaffi gemeet fir e Grupp phyesch handicapéiert Leit.

### 11.09.2014 Comité

Den 12. an den 13.09.2014 hate mir, mat de Fraen a Mammen vum Dekanat Dikrech, am Cactus Eiseküchen gebak.

Den 22.09. war eng Kaffisstuff fir all déi Dammen, déi gehollef hu strécken fir de „Projet Bonnievale“. Mir sinn im Nachhinein ganz stolz vu Memberen vun der Paréquipe ze héieren, wéi gutt eis Pulloveren, Mutzen asw. ukomm sinn a wéi frou déi Kanner waren.

Den 23.09. war eisen traditionnelles Ausfluch op Tréier.

De 16.10. hate mir, op Invitatioun vum Dekanat Dikerech, eng visite guidée vun hirer renovéierter Dekanatskierch.

### 27.10.2014 Comité

Den 29.11. war d'Adventsfeier. Mir ware frou sou vill Damme begréissen ze kennen. Eise Sall war schéi geréscht, eis Déscher mat vill Léift gedeckt. D'Iessen huet eise Gäscht geschmaacht. De guerde Pättchen huet d'Zonge geléist an et waren zefridde Gesichter, déi de Sall verlooss hunn.

Héllegowend gouf, wéi all Joer, de Glühwäin no de Metten zervêiert. Eis Recette war, wéi émmer, fir e gudden Zweck.

#### Direkt um Programm sti fir 2015:

- Den 06.03. de Weltgebetsdag, dëst Joer hei zu Schieren
- Den 29.03. op Pällemsonndeg, de BAZAR.

## Fraen a Mammen Freijoer 2015

De 5. Februar hate mir eis **Generalversammlung**. Mir ware frou esou vill Memberen begréissen ze kennen.

Eis Aktivitéiten hunn eis erlaabt 10.000 € u verschidde sozial Wierker z'iwwerreechen:  
**Eis Donen ginn dëst Joer :**  
Jeweils 3.000 € gungen un **d'ALA (Alzheimerkrank)**, **Missio Luxembourg**, an un **d'Association pour la Vie Naissante**. 1.000 € gungen un **d'Association Mateneen Doheem**.

Eisen traditionnelle Bazar war dëst Joer den 29. Mäerz. Wéi all Joer hate mir eng ganz schéin Tombola. Eis Kaffisstuff war gutt besicht an d'Nuechtiessen war ee volle Succès.



De 6. Mäerz war de **WELTGBIEDSDAG** hei zu Schieren an der Kierch. Motto: „Begreift ihr meine Liebe“. Déi Bewegung gung dëst Joer vun de Bahamas aus. D'Feier ass all Joer an enger anerer Por a gëtt vun de Fraen a Mammen organiséiert. Ee guerde Kaffi huet de Gebietsdag ofgeschloss.



## GAART AN HEEM



*Mammendag 2015*



Samschdes, den 13. Juni am „Alen Atelier“.

### PROGRAMM:

17:00 Auer: Concert vum Jugendensemble vun der Schierener Musek



18:00 Auer: Oprëtt vum Chouer „A-Pakella“.



Virstellung vum Chouer  
(aus hirer Internetsäit):

Et wor am Joer 2011, wou e puer Memberen aus enger opgeléister Chorale fonnt hunn, dass et awer Schued wier, hier Stëmm a Freed fir d'Musek aschlofen ze loissen. Sou koum d'Idee fir eng eege Chorale opzebauen. Et hu sech schnell e puer nei intresséiert Leit fonnt an de 17. Juli 2011 ass de Chouer offiziell gegrënnt ginn. No e puer gemeinsam Prouwe mat vill Gesang, Spaass a Getuddels, huet sech den Numm A-Pakella erginn. Mëttlerweil ass all musikalesche Genre, sou wéi Rock, Pop, Jazz, Klassesch a Gospel vertrueden an d'Evergreens sinn och net méi ewech ze denken. Et bleift ee fest drop setzen, dass een dem Numm trei bleift an dass op alle Festivitéiten a capella gesonge gëtt

19:00 Auer: Mir zerwéieren eng „Assiette Rustique“ (op Bestellung). Präis: 19,00 Euro

*Tombola • Kado fir all Mamm am Sall a Member vum Gaart an Heem Schieren • Fräien Entrée*

**Jiddereen ass häerzlech wëllkomm, och Netmembere vum Veräin**

Umeldungen bis den 1. Juni 2015 um Telefon: 81 23 32 oder 661 81 23 32 Blasius Marga.  
81 83 06 oder 621 74 88 43 Bertemes Gréitchen.



## NEIES AUS DER PAR

### Klibberen 2015

Wéi gewosst sinn d'Klacken Karfreiden an Karsamschdeg op Roum!

Leider war et eis net méiglech ob Karfreiden d'Moiesklack klibberen ze goen, well mir nach keng Vakanz haten. Eis Klibberkanner hu missen an d'Schoul goen, an dat ass haut net méi wéi fréier, vill vun hinnen gi schonn virun der Schoul an d'Maison Relais, well hir Elteren schaffe sinn.

Fir d'Mëttesklack hu mer der awer 7 zesumme kritt, esou datt mir duerch d'ganzt Duerf an och op den Häff konnte klibbere goen. Fir d'OWeskack ware se all zesummen, dat heescht 10 Klibberjongen a Meedercher.

An op Ouschersamschdeg sinn di 10 am Schloreen vun Dier zu Dier gaang fir de Leit schéin Ouschteren ze wünschen. Jo, et war net schéin fir eis Kanner, no 3 Stonnen ware si naass bis op d'Haut. Et ka sinn, datt si och bei deenen engen oder anere Leit net laanscht komm sinn, mir konnten d'Kanner net esou weider duerch d'Duerf schécken, si hu geschnaddert a gedrëppst! No der Mëttesklack hu mir si heem geschéckt bei den Uewen. Am spéiden Nomëttag hat de Reen sech geluecht, an eis Klibberkanner waren nees fit fir d'OWeskack.

Mir si frou, datt mir hei zu Schieren bis elo nach émmer konnte klibberen goen. Wann een esou an der Zeitung liest, gëtt et schonn ganz vill Plazen wou guer net méi geklibbert get, oder wou se dee Brauch net méi kennen. Mir hoffen, datt mer och an deenen nächste Joeren Massendénger fannen déi bereet sinn, des flott Aufgab ze iwverhuelen... an hoffentlech hu mir dat nächst Joer nees bessert Wieder !



### Kommioun 2015

22 Kommiounskanner (11 vu Schieren an 11 vu Kolmer) si vun November bis Enn Mäerz op hir éischt Kommioun virbereet ginn. Och d'Elteren sinn 3 Owenter zesumme komm, wou si Info, Iddien a gutt Rotschléi mat op de Wee kruten. Zu enger gudder Virbereedung gehéieren och d'Massen. Massen sinn am ganze Porverband ugebueden ginn, sonndes, an och an der Woch. Ganz gutt besicht waren émmer d'Kannermassen zu Ettelbréck. Vill vun de Schierener Kanner hunn di portugisesch Massen besicht, well hir Elteren eis Sprooch net verstinn.

Den 19. Abréll hunn di Kolmer a Schierener Kanner hir éischt helleg Kommioun an der Kolmerr Kierch gefeiert. Nodeems de Paschtouer d'Kanner geseent hat, si si an engem feierlechen Cortège vun der Rue de l'Ecole, duerch d'Allee bis erop bei d'Kierch gaang. Och d'Wieder huet op dem Kommiounsdag matgespilt, besser hätt et net kéinte sinn !

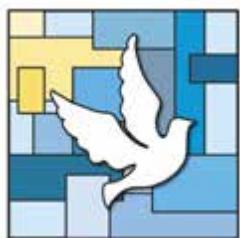
« Gott baut ein Haus, das lebt » war d'Thema.

Aus villen faarwege Steng hunn di 22 Kanner eng Kierch

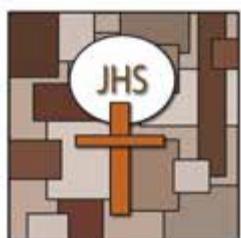
gebaut. Jiddereen vun hinnen, wéll eppes dozou beidroen, datt eis Kierch lieweg bleift. Am Kommiounsunterricht hunn d'Kanner selwer en Deel vun der Mass virbereet. Och eng Rei Lidder hu si ganz alleng gesongen. Begleet goufe si vun zwou Dammen op der Flute. Awer och d'Gesangveräiner vu Kolmer a Schieren hunn dozou bäägedroen, datt d'Kanner eng schéi Feier haten. Ganz besonnesch roueg gouf et an der Kierch wou de « Marathana » gesonge gouf, awer och d'Schlusslidd « Gottes guter Segen » gefällt de Leit ganz gutt! Leider war nom Schlusslidd di schéin Feier schonn eriwwer!

Mir freeën eis elo schonn op di nächst Kommioun, déi mir dann erém zu Schieren feieren.





Kommioun  
2015





## D'FRËNN VUM 3. ALTER

### Generalversammlung vum 21.01.2015

Eis lescht Generalversammlung war de 15. Januar 2014.

Eis Aktivitéiten waren nees gutt besicht:

Generalversammlung **51 Leit**; Grillfest **50 Leit**;

40 Joerfeier mat Dag vum 3. Alter **61 Leit**; Chrëschtfeier **59 Leit**.

38 porte-ouverten mat **856 Leit** also ca **23 Leit** pro Woch.

Mir haten am Mäerz mat der Post Ziedelen ausdeele gelooss fir un d'Memberskaarten z'erënneren, 117 Memberen haten dorop 5 € bezuelt.

Fir déi verstuerwe Memberen hu mir eng Gedenkminutt gehal.

**Um Grillfest** hunn de Cos an d'Anita am Schloff gegrillt, d'Marianne huet d'Grompere gebroden, d'Christianne, d'Lilianne, d'Patty an d'Mireille hunn zerwéiert an dem Mariette an der Spull gehollef, d'Irma an d'Lucienne hunn de Buffet iwverwaacht, den Ed huet d'Fläschchen opgemaach an den Nico huet derfir gesuergt, dass d'Keess stëmmt.

**Dag vum 3. Alter** mat 40 Joerfeier: e grouss Fest fir e Veräin. Eise Buergermeeschter huet e Réckbleck iwver den Ufank vun der Amiperas gemaach. Déi eelst Memberen, déi op d'Feier komm waren, si geéiert ginn. Als Undenken un deen Dag huet jidderee am Sall eng Fläsch Schampes mat engem extra Logo fir deen Dag kritt. De Menu ass vun der Metzlerei Sachsen geliwwert an och op d'Telleren dresséiert ginn. E Stéck Gebuertsdagskuch als Dessert. Eis Meedercher hu fir dee gudden Oflaf vun der Organisatioun gesuergt. Mir haten eis Këscht opgestallt fir "ÎLE AUX CLOWNS".

**Chrëschtfeier**, d'Henriette an d'Marianne hu schonn dënschdes gekacht fir eng gutt Zéppchen a kaalt Rëndfleesch an der Zooss ze präparéieren. Dat ass mëttwochs mat gebrode Gromperen an Zalot an engem Stéck Kuch zerwéiert ginn.

D'Madame Drees-Golinski vun "ÎLE AUX CLOWNS" huet erzielt, wéi d'Clowne schaffen och bei eelere Leit an de Kliniken oder an Altersheimer. Mir hunn hir dunn **1500 €** iwverreecht.

E grousse Merci ass nach u jidderee gaang, deen am leschte Joer an irgend enger Form eisem Veräin gehollef huet.

Eis Keess huet fir dat lafend Joer rout Zuelen gewisen, mee d'Gesamtbilanz ass nach èmmer positiv.

Fir d'Gemeng huet den Här Schmit eis fir eis Aarbecht felicitéiert an eis versprach ze versichen, dass mir "eise Sall" nach kënne laang esou behalen.

Mat engem kille Patt an engem gudde Maufel ass eis Generalversammlung eriwwer gaang.

De Komité: Presidentin Irma Unsen, Sekretärin a Caissière, Garson Maggy, Memberen: Hess Mariette, Hemes Anita



### ANTENNE COLLECTIVE

### Generalversammlung 23.02.2015

Virun enge ronn 30 Memberen vun der ACS huet de President Roger Ruetze eis dësjähreg Generalversammlung opgemaach.

Speziell ernimmt huet hien d'Vertrieder vun den Klibb an Associatiounen vu Schieren, d'Vertrieder vun der Gemeng mat un der Spëtz dem Buergermeeschter Camille Pletschette, Vertrieder vun der Firma Digivision, Vertrieder vun der Firma Eltrona (Pascal Casel), Vertrieder vun der AAC an vun der Kolmer Antenne Collective (Patrick Aubart)

Hien huet e Réckbleck gemaach op den technesche Volet, wou am Laf vum leschte Joer weidergefuer ginn ass, e puer vun eise 40 Haaptverstärker, déi am Netz vun der ACS sinn, z'ersetzen.

Och fir 2015 hu mer schonn nei Verstärker bestallt fir eise Réseau mei performant ze maachen.

Eis Internetsäit, déi ganz gutt besicht ass, erlaabt Iech an kierzester Zäit déi néideg Informatiounen a Servicer vun der ACS ze fannen. Zenter iwver engem Joer ass de Pay-TV Sky an eisem Netz, mais

wann ee bedenkt, wéi all Joers virdrun no Sky gefrot ginn ass, an och dass mer fir de Start souguer eng Broschüre an all Haushalt zu Schieren verdeelt hunn, ass de Succès awer net esou genial.

Beim Internet mat grousser Vitess huet sech eppes gemaach esou dass eng Vitesse vun 120 Mbit hei am Réseau ka vun den Internauten benutzt ginn.

Schliesslech huet hien sengem Komité fir déi gutt kollegial Zesummenaarbecht, dem Receveur Gast Michels an eisen Kassenrevisoren, dem Romain an dem Germain, nach Merci gesot.

De Sekrétaire Pierre Gillen huet dunn nach kuerz eis Aktivitéiten résuméiert:

Op haut huet eis Vereenegung 479 aktiv Memberen.

Am Laf vum leschte Joer ass de Verwaltungsrat 9 mol zesummekomm,

De 24. Februar 2014 war eis lescht Generalversammlung.

Do dernieft hun d'Comitésmemberen e Flyer vu Luxembourg Online am ganzen Duerf verdeelt an et waren och nach



3 Aarbechtssitzungen fir d'Lëscht vun eise Memberen ze iwwerschaffen an ze aktualiséieren.

D'Saach war méi komplizéiert wéi ufanks geduecht, dofir kréien sämtlech nei Memberen zénter 2011, eréischt an den nächste Wochen,hir Undeelschäiner ausgestallt.

Am Kader vun de Moderniséierungsaarbechten vun eisem Reseau, mat deenen mer 2013 ugefaang haten, goufen och d'lescht Joer erém 5 vun eisen Haaptverstärker ersat.

D'Manifestatiounen wou mer deelgeholl hunn, waren:  
d'Generalversammlungen vun der Antenne Collective Ettelbréck an der AAC, der d'lëtzebuerger Associatioun vun de Kollektiv-Antennen.

Hei zu Schieren war eise Veräin, wéi di lescht Joren och a wann et eis némme méiglech war, bei de vun der Gemeng organiséierten

Manifestatiounen dobäi. Eenzeg Ausnahm: d'grouss Botz de 4. Abröll, wou mer eis och ofgemellt haten.

Den Keessjee huet duerno missen vun engem finanziellen Defizit am leschte Joer berichten, dëst nodeems datt nämmlecht och schon dat Joer virdrun de Fall war, soudass mer trotz de finanziellen Reserven, net derlaanscht komm sinn fir eis Kotisatioun liicht unzehiewen; dëst speziell well mir èmmer méi Suen (bal 60% vun eise Recetten) un d'Sacem weiderginn.

Nom Schluesswuert vum Buergermeescher ass dunn bei engem Patt a Schnittercher, déi mir nees vun den Fraen an Mammen exzellent préparéiert kruten, dës Generalversammlung ausgeklongen.

Am Anhang nach e Flyer, dee kuerz a knapp eis Stäerkten zu Schieren weist.

*Guy Berwick*

**ANTENNE COLLECTIVE SCHIEREN ASBL**

**ACS**

Dépannage GSM: 691 771 281  
Mail: antenne@schieren.org  
Internet: www.schieren.org

**ab 18 €/Mount**

**Zanter 1967 am Déngscht vun de Schierener Bierger fir Televisioun a Internet**

- De bëllegsten Ubidder an der Gemeng
- keng laang Waardezáiten
- Receptioun vu PayTV SKY, KABELKIOSK, LUSO CABO
- Qualifizierte Technesche Service a Noutdéngscht an der Gemeng
- Unzuerl un 268 TV / 58 Radiosender
- Internet via Kabel mat bis zu 120 MBit/s am Download

**TECHNISAT HD BCX**

- 3D compatible
- Hochwertige Digital Qualität
- Einfach zu bedienen
- Möglichkeit für upzuschulen

**Antenne Collective Schieren ASBL**

C/o M. Pierre GILLEN  
28, route de Stegen  
L-9133 Schieren

Tel: 691 771 281  
antenne@schieren.org  
acs.schieren.org



## SCHIERENER BULLEMETTIËN

### Kongress vun der Boullenfédératioon zu Schieren

De 7. Mäerz war am Alen Atelier de Kongress vun der FLBP (Fédération luxembourgeoise de boules et pétanques).

Nodeems sech d'Vertrieider vun de 17 Veräiner agedroen haten, wor et um President vun de Schierener Bullemettiën, dem Romain Goerens, fir eisen nach jonken Veräin virzestellen:

Am Hierscht 2008 huet d'Gemeng zesummen mam SIGR-Norden en 1. Pétanquesterrain am schéine Park hannert der Kierch opgericht. Op deenen 3 Volleksfester (2010, 2011 an 2012) huet den Comitésmember Raym Bartholmé Pionéieraarbecht geleescht andeems en Tournoi fir d'Schierener Leit organiséiert gouf.

Dat wor dunn am Hierscht 2012 den Ustuoss fir e Pétanquesveräin op d'Been ze stellen, an den 13. September 2012 goufen d'SCHIERENER BULLEMETTIËN gegrënnt. Mir hunn dat och direkt richteg gemeet mat Statuten an enger enregistréierter ASBL.

Nieft dem Futball, Basket, Tennis an Turnveräin si mir de 5. offiziellen Sportsveräin zu Schieren.

Den Numm SCHIERENER BULLEMETTIËN wor d'Idee vun eisem Veräinsfréind a Member Marc Michels.

Bei der Grënnung 2012 hate mir direkt 28 Membren, 2013 waren et der 45, 2014 : 57 an haut ziele mer 68 Memberen an eise Reien

30 lizenziert Spiller erlaben eis an der 3. Saison an der 2. Divisioun um Championnat 2015 derbäi ze sinn.

De President huet och net vergiess, der Gemeng en häerzleche Merci ze soen bei der Organisatioun vum Kongress a fir hiert oppend Ouer wann de Veräin mat sengen Uläss u si eruntrétt.

Ier hien d'Wuert weiderginn huet, huet hien nach erklärt, dass am ganzen 10 Leit am Komité matschaffen an dass mir e ganz internationale Club sinn, wou d'Dieren fir all interesséierten Boulespiller oder Spillerin wäit opstinn.

De Buergermeeschter Camille Pletschette huet duerno d'Gemeng Schieren virgestallt ier de Präsident Gérard Schneider de Kongress opgemaach huet a verschidden interessant Zuelen präsentéiert huet:

D'Fédératioun zielt haut 17 Klipp mat am ganzen 640 Lizenzen, dovunner 102 Dammen. Zénter 2006 hu si en A op d'Unzel vun de Lizenzen an déi huet geschwankt tëschend 496 (2010) an engem Maximum vun 644 (am Joer 2014).

Fir di jonk un d'Bullespillen erunzféieren, organiséiert d'Fédératioun mat vill Succès mam Lycée Technique vun Esch zénter 2014 e Cours fir deene Jonken d'Freed un deem Sport ze vermittelen.

Am Laf vum Kongress ass natierlech och e Bléck op d'Finanzen gehäit ginn an op d'Resultater vun den Nationalekippen (wou d'Junioren 2014 Vizeeuropameeschter gullen), op den Nationalen Boulodrom zu Bieles, an um Enn goufen nach ganz vill Medaille verdeelt an d'Championen an all Disziplin kruten hir Medaill an hiren Diplom.





Ganz flott Wieder huet de President fir den Schierener Club fonnt, dee sech net gescheit huet, no knapps 2 Joer de Kongress z'organiséieren. Perséinlech hofft hien, dass dem Club geschwenn di néideg Infrastrukturen zur Verfügung stinn fir och kënnen eng Manche vum Championnat zu Schieren z'organiséieren.

Och huet hien drop higewisen, dass eise Veräin eng Virreiderroll fir d'Federatioun am Norden vum Land spillt... vill Veräiner am Süden, e puer op der Musel, een am Westen, een am Zentrum, a Schieren soll dee Sport no Norden publik maachen.

Zum Schluss huet dunn d'Gemeng nach e Patt offréiert an de Comité vun der Federatioun a vun de Bullemettien hu bei engem Ofschlossiessen di gutt Relatiounen nach verdéift.

*Guy Berwick*



## Neies vun den Boullemëttien

Nodeems mer zu Schieren den nationale Kongress organiséiert haten, hu mer eis duerno nees op de sportlechen Deel konzentréiert.

Zénter dem 9. Abrëll leeft d'Championnat an no 3 Ronnen leie mer op der drëttleschter Plaz an der 2ter Divisioun

Wéi een aus der Tabell gesäit, hate mir den éischte Championnatsdag ganz gutt ugefaangen, duerno sinn et leider manner Punkte ginn. D'Explikatioun ass awer relativ einfach... den 1schte Sonnede huet mer mat 4 Ekippen gespilt, den 2te mat 3 an den 3te Mee hate mer just 2 Ekippen zesummekritt.

Och wa pro Dag just d'Resultater vun den 2 beschten Ekippen vun all Veräin zielen, sou ass et dach vu Virdeel wann een zu vill Ekippen kann untrieden. Et huet een domat Geleeënheet méi Mätscher ze spilleren an doduerch méi Punkten kënnen ze maachen an och den anere Veräiner Punkten ewech ze huelen.

Mir hoffen duerfir, dass mer an Zukunft erëm mat méi Ekippen kënnen un den Départ goen.

Duerfir si mer och nach èmmer op der Sich no Leit, déi et géif intereséieren, fir bei eis an den Club ze kommen... jidferengem bitt sech duerfir d'Geleeënheet all Méindes owes um 18.30 op eisen Terrainen hannert der Kierch.

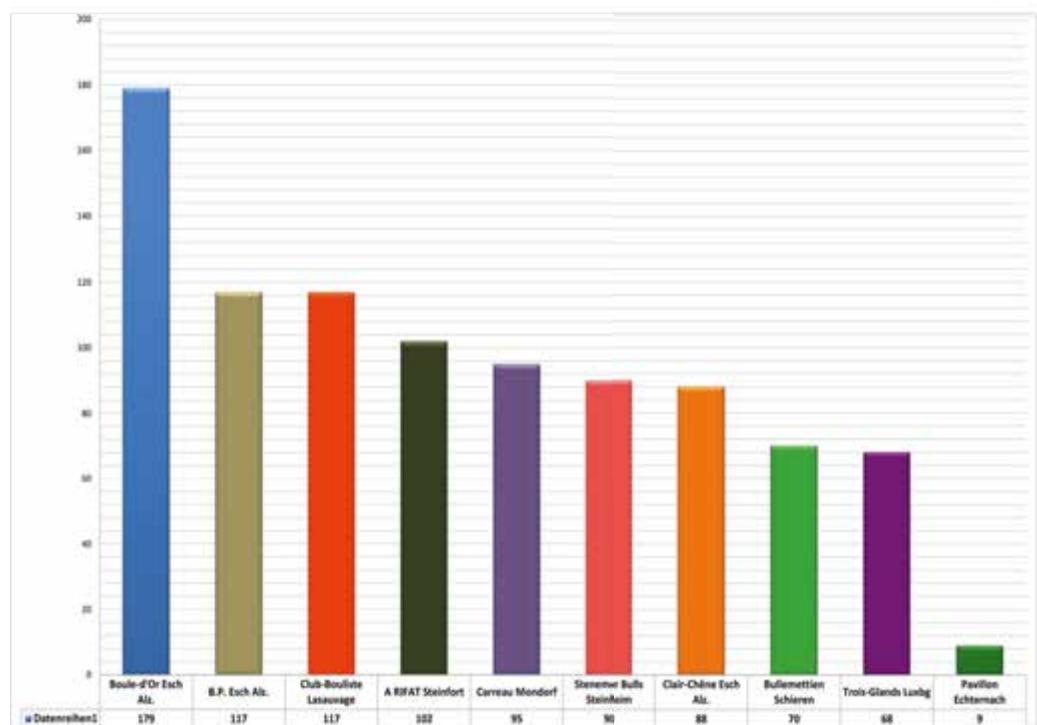
Avis aux amateurs!!!

Hei dann och nach di 7 Mätscher déi nom Erschéngen vum Louis nach ze spilleren bleiwen:

- Samsdes den 13.06. bei Péta-Boule zu Schéffleng
- Sonndes den 21.06. zu Lasauvage
- Sonndes den 28.06. bei BP Esch zu Esch/Uelzecht
- Sonndes den 05.07. zu Bieles
- Samdes den 18.07. bei Pétanque Kayl zu Kayl
- Sonndes den 13.09. bei Boule d'Or zu Esch/Uelzecht an den leschte Mätsch dann
- Sonndes den 20.09. bei Clair-Chêne zu Esch/Uelzecht

*Guy Berwick*

DEUXIÈME DIVISION	CHAMPIONNATS INTERCLUB 2015											Score total:
	Stenerer Boule Steinheim Echternach 29 avr. 15	Riganelli Echternach 29 avr. 15	U.S.B.P. Bullemettie 3 mai 15	Carreau Mondorf 9 mai 15	Clair Chêne Echternach 16 mai 15	Pétanque Schiffange 13 juin 15	Club-Bouliste Lasauvage 21 juin 15	B.P. Esch Echternach 28 juin 15	Béleux Echternach 5 juil. 15	Pétanque Verv 18 juil. 15	Boule d'Or Echternach 12 sept. 15	
Nom des Triplettes présentées	17	18										
1 Boule-d'Or Esch Alz.	66	57	56									179
4 B.P. Esch Alz.	31	50	36									117
9 Club-Bouliste Lasauvage	44	37	36									117
22 A RIFAT Steinfort	22	28	52									102
15 Carreau Mondorf	30	36	29									95
11 Stenerer Boule Steinheim	34	34	22									90
13 Clair-Chêne Esch Alz.	30	22	36									88
26 Bullemettien Schieren	28	22	20									70
8 Trois-Glands Luxembourg	25	14	29									68
12 Pavillon Echternach	9	0	0									9





## D'SCHOULKLASSEN

# De Cycle 1 geet all Dënsden an de Bësch



KRAUS Mathis – MICKET Luc – BENTO Francisca – LOPES MENDES Cintia – PETROV POPOV Lidia – DA LUZ LOPES Stanley – DE OLIVEIRA MARTINS Diogo

DE SOUSA Ilana – BABACIC Amar – LAVAN-DEIRA BASTOS Rodrigo – BAUSTERT Chiara – GONCALVES LOPES Lisa – KOCAN Ammar

Titulaire: DAHM Véronique



GONCALVES PEREIRA Matthew – OLIVEIRA FEITEIRA Ilana – TAVARES Sisley – MENDES VARELA Elysan – CARREIRA Mateo – DE BARROS RIBEIRO Filipe

MONTEIRO Elissa – GONCALVES OLIVEIRA Catarina – VENANCIO POSTEL Keryan – MURIC Nahla – BECKERS Sophie – LUTGEN Charel

Titulaires: BARROS Paula – WALESCH Claudine



BAUR Geane – SELMAN Yasmine – BARROS ROCHA André Filipe - GHIRELLI Lynn – KOCAN Medin – SANTOS PINA Sidney – MACEDO MOURA Dylan

RAMOS MONTEIRO Marcia – DIAS FORTES Noelye – HANSEN Kathrine – DOS SANTOS ANTUNES Leticia – MARTINS Gabriel

Titulaire: REISER Jessica





## CYCLE 2.1.A



Reihe 1 v.l.n.r.: Mia Theis, Lucas Pereira Lopes, Naim Mendes Quintans, Mathilde Da Cunha Viana

Reihe 2 v.l.n.r.: Lucas Dinis Ferreira, Lihhana Bachir Teixeira, Aaron Freire De Andrade, Claudia Pinho Oliveira, Gonçalo Pina Pinho, Karina Cunha Lopes, Joana Gonçalves Teixeira

Abwesend: Quévin Costa Nunes Correia

Lehrer: Hoffmann Pascal

## CYCLE 2.1.B



Mir stellen eis vir : Eis Joffer ass d'Erica Secundo

1. Rei vu riets no lénks : Pechon Damien, Jung Selma, Barros Rocha Diogo, Gomes Silva Jessica, Almeida Dos Santos Romeo, Da Cunha Paulo Nitto

2. Rei vu riets no lénks : Schaus Rick, Tavares Moreira Diogo, Machado Beatriz, Tavares Borges Ylia, Steffen Alexandra, Dos Santos Antunes Joel, Kremer Madita



## CYCLE 2.2.A



Mir 6 Meedercher a 9 Jongen si bei der Joffer Blanche an der Klass.

Vu lénks no riets:

Éischt Rei: Jackie Beckers, Elena Grosu, Joana Gomes Quinteira, Emilie Alba, Nelissa Monteiro Mascarenhas, Elisabete Marques Ferreira

Zweet Rei: Mats Jung, Daniel Magrinho Barra, Jerrik Clement, Kaio Pinheiro Cruz

Drëtt Rei: Loïc Beffort Lima, Ilan Alexandre Neves, Walter Teixeira Neves, Jacky NG Kai Hoo, Gabriel Ribeiro Alves



## Cycle 2.2b



Mir stellen eis vir. Mir sinn elo am 2. Schouljoer. Eis Joffer ass d' Joffer Giusy.

Rei v.l.n.r.: Herrmann Charel – Skrijelj Meliha – Santos Pires Mayra – Ferreira Simao – Sienbour Luca

Rei v.l.n.r.: Kuster Chloé – Belukha Coelho Valerio – Selmane Idriss Aymen – Kocan Kenan – Schmitz Lenn – Rodrigues Alessia – Wickler Mara – De Barros Ribeiro Tiago

## C 3.1, classe de Diane Richartz



1. Rei : (vu lénks no riets ): PEREIRA DE SOUSA Beatriz, DE SOUSA Leila, MALHEIRO PINTO Antonio, MENDES Edsson, SANTOS NASCIMENTO Ariana, KOCAN Erin, Joffer Diane, ZAHITOVIC Emrah,

2. Rei : MATOS OLIVEIRA Kelly, MONTEIRO Hugo, SCHAUS Mathys, DUARTE PENEDA Daniel, KREMER Linus, SCHMITZ Anouk, ZANIER Gianni, SCHAUS Ted



## Cycle 3.2



Mir sinn zu 21 Kanner an der Klass bei der Joffer Stüren a mir stellen eis vir:

Alves Martinho Joe, Alves Monteiro Céline, Da Cunha Paulo Stela, Fonseca Thierry, Freire De Andrade Bradley, Freitas Costa Lorena, Garson Emma, Garson Max, Gonçalves Merces Bruno, Jung Mika, Kocan Amina, Latic Melisa, Lopes Vieira Leandro, Magrinho Barra Jessica, Queiros Martins Fabio, Schaack Jonas, Schenk Morris, Selmane Ibrahim Youssef, Skrijelj Amina, Tavares Borges Ivalissa, Van Werweke Lou.

### AUFGEMERKT und ZUGEHÖRT ! Training des Hörverstehens im Sprachunterricht

Nachdem unsere Ziele des ersten PRS (plan de réussite scolaire) erfolgreich abgeschlossen wurden (Ziel 1: Schulklimaverbesserung zwischen allen betroffenen Schulpartnern“ und Ziel 2 „Freude am Lesen“), widmen wir uns im Besonderen der Sprache und wollen das Hörverständen der Schüler(-innen) verbessern. Nach einer gelungenen Etappe mit „Freude am Lesen“ mit verschiedenen Aktivitäten, wie u.a. Vorlesen resp. Vorlesen in anderen Klassen und in einem anderen Cycle, Lesefest, im Juli 2013, beschäftigen wir uns seit September 2014 weiterhin intensiv mit der Sprache. Jetzt haben wir unseren Schwerpunkt auf die Kompetenz „Hörverständnis“ verlegt. Dies geschieht in der Weise, dass wir den Kindern verschiedene Hörtexte vorspielen, denen sie zunächst aufmerksam zuhören und anschließend ihr Hörverständen durch gezielte Fragen konkret beantworten sollen. Auf diese Weise wird die Kompetenz „Compréhension de l'oral“, bekannt als „Ecoute“ trainiert und gefördert. Um für das Trainieren dieser schulischen Kompetenz besser ausgerüstet zu sein, hat das Personal der Schierener Schule an einer Formation teilgenommen. Zusammen mit den Kolleg(inn)en aus Saeul haben wir im Rahmen unseres PRS 2 (plan de réussite scolaire) an einer interessanten Weiterbildung mit Herrn Jürgen Eugen Müller und Frau Roswitha Sanders aus Köln teilgenommen. Die Veranstaltungen fanden am 30. und 31. Januar 2015 im neuen Konferenzsaal A 0 der Schierener Schule statt.

„Wer lesen kann, kann vorlesen. Doch bei manchen Vorlesern vergisst man Raum und Zeit- bei anderen strengt das Zuhören an. Wie schaffen es Profi-Vorleser, dass ihre vorgelesenen Texte so lebendig, oft sogar frei erzählt klingen? Was muss man tun, damit das Gelesene die Hörer nicht als langweiliger Sing-Sang erreicht? Auch ohne Sprechausbildung kann Vorlesen zum lebendigen Erlebnis werden“. Unter dem gleichen Motto „Aufgemerkt und zugehört“ haben uns Herr Müller und Frau Sanders verschiedene Techniken zum spannenden Zuhören beigebracht.

Gute Voraussetzungen sind natürlich Textkenntnis und Figuren-Recherche, Sprechgestus und wörtliche Rede. Man muss auch nicht alles mithören, man kann z.B. den Schluss der Geschichte erahnen, anhand von Geräuschen oder Bildern raten resp. gestalten lassen. Man kann es natürlich auch mit dem Erzählen kombinieren. Um die Spannung bei den Kindern zu erhöhen und sie zum Zuhören zu animieren, empfiehlt es sich, an einer besonders spannenden Stelle den Text zu unterbrechen.

Zuvor nahmen mehrere Lehrpersonen aus der Schierener Schule an einem zusätzlichen Übungsseminar für Rhetorik und Literaturvermittlung teil, welches in der Erpeldinger Schule unter dem Titel: „Die Kunst der kurzweiligen Buchpräsentation“ von Frau Tina Kemnitz abgehalten wurde. Bei dieser Buchvorstellung ging es hauptsächlich darum, das Buch begeisternd, kurzweilig, hörerbezogen und spannend vorzustellen. Dabei spielt die Sprechwirkung ebenfalls eine bedeutende Rolle, wobei verschiedene mögliche Sprechmuster und ihre Wirkung trainiert wurden.



Um die Kinder unserer Schule auf die Sprache aufmerksam zu machen, um das Lesen und Zuhören zu fördern und allgemein auf Bücher aufmerksam zu machen, durften die Schüler an einer spannenden „Bühnenpräsentationsshow für Kinder“ mit Frau Tina Kemnitz im neuen Festsaal der Gemeinde Schieren teilnehmen.

Unsere Schüler(innen) können sich regelmäßig Bücher aus der Schulbibliothek bei unserer Kollegin Frau Claudine Schmitz und aus dem „Bicherbus“ ausleihen. Verschiedene Leseratten wollen den Inhalt der Bücher oder Hörbücher sogar in einer Lesestunde anderer Klassen vorstellen.

Da die Schierener Schule, laut PRS 2, bis Juli 2017 das Ziel anstrebt, verschiedene Aktivitäten auszuarbeiten, welche die Verbesserung

der Sprachkompetenzen bei allen Schülern(innen) hervorrufen soll, sind wir als Schule bemüht, ein Repertoire sämtlicher Aktivitäten aufzustellen, welche dazu dienen, die Sprachkompetenz aller Kinder zu fördern. Die erste Etappe wurde mit dem PRS 1 mit dem Ziel „Freude am Lesen“ erreicht, denn so viel Begeisterung am Lesen und Vorlesen konnte man zuvor kaum erkennen.

Um diese „Freude am Lesen“ weiterhin zu gewährleisten und vor allem die „Freude am Zuhören“ zu fördern und damit das Hörvorverständnis zu verbessern, sollte man dieses PRS-Ziel auch in Zukunft weiterhin pflegen.

Text: Jos Kempa, Fotos: Els Kohn, Jos Kempa

## SCHOULSPORTSDAG

### Teamsport brings fun Zesummen fir déi Schierener Kanner

Den 22. Mee ass zu Schieren um Schoulkomplex den albekannten Schoulspor dag. Dëst Joer ass fir d'éischte Kéier eng nei Formule mat dem Titel „Teamsport brings fun“ ugebueder ginn. D'Kanner konnte vun engem ganz flotten an dynamesche Programm duerch eng gutt Zesummenarbecht téschent der Schierener Schoul, der Maison Relais Rousennascht an der Crèche Bim Bam profitéieren. Am Interêt vun de Schierener Kanner ass en Organisatiounscomité gegrënnt ginn. Dësen Organisatiounscomité besteht aus Leit vun der Schierener Schoul, der Maison Relais Rousennascht an der Crèche Bim Bam, an ass houfreg op d'Énnerstëtzung vun der Schierener Gemeng an de lokale Pompjeeën zielen ze kennen. Iwwer de ganzen Dag gi verschidden Aktivitéiten am Beräich vum Sport, dem Teamgeesch an natierlech Spaass ugebueden.

Mat der néier Iiddi kennen d'Kanner duerch 15 verschiddenen Atelierien ofwiesslungsräich Erausfuerderungen unhuelen an d'Kombinatioun vu Schoul a Sport emol aneschterliewen. Bei den einzelnen

Aktivitéiten geet et drëms, gemeinsam an der Grupp en Zil z'erreechen, a sech ofzeschwätze wéi d'Kanner den Atelier am Beschten ofschléisse kennen. Niewent den Aktivitéiten gëtt e Spendelaf ronrëm d'Schoul op engem flotte Parcours organiséiert.

Vu Kleng bis Grouss si fläisseg Donen bei der Famill a bei Kollege gesammelt ginn. All Kand huet sech aktiv un der Realisatioun vun engem Projet am Schoulhaff bedeelegt, deen duerch den Erléis vum Spendelaf finanzéiert gëtt. Op déi Manéier sinn d'Kanner sensibiliéiert ginn, sech fir e gemeinsaamt Zil z'engagéieren a gläichzäiteg eppes fir hir Fräizaitbeschäftegung báizedroen. De Montant wäert am nächste „Louis“ mat enger flotter Fotoreportage publizéiert ginn. Duerch en ofwiesslungsräichen a musikalesche Programm, eppes fir z'iessen an ze drénken wäert dësen Dag e groussen Erfolleg ginn. Am Numm vun de Kanner, de Responsabelen aus deene verschiddeinen Institutiounen an dem Organisatiounscomité, soen mir eise Bénévolle, Partner a Sponsoren e grousse Merci fir hir Énnerstëtzung.

Den Organisatiounscomité  
Strecker Daniel, Florian Langer, Arendt Sheila, Braconnier Fanny, Gomes Bruce, Scheuren Martine an Sekundo Erika





## SCHULTHEATER IN SCHIEREN

Als 1988 das erste Theaterstück für Kinder mit dem Titel "Dem Prénz Muttwéll seng Rees duerch d'Märchenwelt" im Schierener Festsaal aufgeführt wurde, dachte niemand daran, dass dies zu einer Tradition würde und sich Jahrzehnte fortsetzt. Darauf folgten Theaterstücke wie beispielsweise "De neie Schouldirekter", "De Muttergottesbuer", "Eng Auer", "D'Karfonkelschlass", "D'Wichtelcher vu Schieren", "Emmer cool bleiwen", "De Lupian d'Geessen", "D'Hauséierfériewer" asw. 2010 wurde ein Singspiel, eine Mischung aus Theaterstück und Musical, unter dem Titel "Blumen für den König" aufgeführt. 2014 wurde ein Musical "Megastress im Märchenwald" aufgeführt. Fast jede Klasse des 5. oder 6. Schuljahres kam in den Genuss, dem Schierener Publikum ihre künstlerische Ader unter Beweis zu stellen. Oftmals konnte der

Erlös der Theaterabende einem guten Zweck gewidmet werden. Auch in diesem Schuljahr haben die Kinder des Cycle 4 .2. mit viel Engagement fleißig geübt, um ihre beiden Theaterstücke in deutscher und luxemburgischer Sprache der Öffentlichkeit vorzustellen. Am Samstag, dem **20. Juni um 19.00** und am Sonntag, dem **21. Juni um 15.00 Uhr** wollen die Kinder des 6. Schuljahrs folgende Theaterstücke „SCHULE – einst und heute“ und „Wat gescheit Kanner“ im Festsaal der Schierener Gemeinde vorstellen. Die Schülerinnen und Schüler sind schon ganz aufgeregt und hoffen, dass ihre hervorragende Arbeit durch zahlreiche Besucher belohnt wird.

Jos Kempa

## SCHOULEVAKUATIOUN

De 26. Februar 2015 gouf ech als Buergermeeschter vum Jos Kempa, President vun der Schierener Schoul, a Kenntnis gesat, dass et e Problem am Neibau géif, en etlich Persounen vum Léierpersonal Kloen iwwer Kappwéi, Drock an den Oueren, dréchen Aen, an Duerchzoch. Deselwechte Moien hat ech e Gespräch mat dräi Léierpersounen, den Inspekteur gouf gläich duerno iwwer d'Problematik a Kenntnis gesat. Duerno gouf den Här Baden, vun der Divisioun de la Santé au Travail, vum Gesondheetsministär ugeruff an hunn insistéiert sou séier wéi méiglech chemesch Analysen a Moossunge maachen ze kommen.

An enger Drénglechkeetssitzung mam Inspekteur an dem Jos Kempa hu mer de 27. Februar beschloss, nach am Nomëttag an di fréier Klassesäll auszewäichen bis den Afschlussbericht virläit.

Dënschdes den 3. Mäerz war deen éischten Termin mam Här Baden, invitíert waren dës weideren en Ingenieur vu Schmit Engeneering, de Projektleeder vu Wagner Paul & Fils, an d'Léierpersonal dat am Neibau énnerrriicht. Si hunn hir Problemer, Feststellungen a Vermutungen, wéi ongläch Astellungen vun der Belüftung an de verschidene Klassesäll an zum Deel staark verdreckste Filteren virgedro.

Den Här Baden stong dem Léierpersonal Reed an Äntwert an huet éischt Moossunge gemeet an Afstrécher vun de Filtere geholl. Seng Vermutung war vun Ufank un am Hightec Beräich. Weider Kontrollen a Moossungen goufen donneschdes de 5. an den 12. Mäerz virgeholl.

D'Firma Wagner Paul & Fils Imtech krut den Optrag, eng komplett Revisioun vun der Belüftungsanlag mat Filterwiessel, Ubréngen vu Rouerklemmen u sämtliche flexible Réieruschlëss, an eng Reduzéierung vun der Belüftung virzehuelen.

Dem Ofschlossbericht no gouf et keng Bedenken fir den Unterricht rëm am Neibau ulafen ze loessen, a schléisst mat folgende Recommandatiounen.

De Bericht gouf un de President vun der Schoul weidergeleet, den Inspekteur krut eng Copie.

### Recommandations

- Assurer un entretien adéquat et selon les règles de l'art du système ventilation, y compris des filtres et des gaines
- Augmenter pendant la période hivernale froide l'humidité dans les salles de classe à l'aide de plantes en hydroculture ou par des bacs métalliques ou céramiques remplis d'eau (le plastique et la terre des plantes constituent des substrats favorables aux moisissures)
- Eviter au maximum les caissons et autres plastiques au sein des salles de classe
- Eviter des parfums, odorants ou rafraîchisseurs au sein des salles de classe
- La présence d'animaux à fourrure et surtout de paille doit être vue sous un œil critique en raison des allergènes potentiels (allergie animaux, rhume de foin)
- Eviter des produits de nettoyage contaminés par des éthers de glycol ou des aldéhydes et autres.
- Réduire l'émission des champs électromagnétiques des appareils électroniques (Laptops, Photocopieuse) en éteignant le mode WLAN ou WiFi (les appareils cherchent à s'interconnecter régulièrement même en absence de communication – copies à faire) ou du moins limiter cette communications aux temps de pause ou après-cours.

Tout en restant à votre disposition pour tout renseignement et analyses complémentaires, nous vous prions d'agréer, Monsieur le bourgmestre, l'expression de nos sentiments très distingués.

Dr. Carlo STEFFES  
Chef de Division  
Médecin inspecteur du travail

Ralph BADEN  
(biol. Dipl.; Baubiologue)



## KULTURKOMMISSIOUN

### D'Kulturkommissioun a seng Gemeng.

Leif Awunner aus der Schierener Gemeng. D'Kultur an hier Angebot ass net némmen en Deel vun der Freizeitgestaltung. Neen, si ass och e wichteg Bildungsinstrument a virun allem e wichtegen Integratiounsfaktor am Duerflielen fir all Sparten vun der Gesellschaft. Kulturellt Schaffen motivéiert enorm, a versicht d'Jugend an der Schinn ze halen. Kultur ass also kee Luxus. Allgemeng ass Veräinsliewen wichtig.

Mir als Kulturkommissioun versichen dat weltlecht wei dat kierchlecht Kulturliewen an der Riicht ze halen. Harmonie am Duerf. Wann d'Leit net méi am Gesellschaftsliewen zesumme fannen, ass d'Kommunikatioun gestéiert. Wann onst Iessen

nëmmen méi an den Dousen zervéiert gëtt, gi mir aus Vitaminmangel zu gronn. En Duerf lieft a bléit mat sengen Veräiner.

An dësem Senn si mir als Kulturkommissioun frou an intresséiert am Déngscht vun de Veräiner an der Allgemengheet ze schaffen.

D'Kulturkommissioun stellt sech fir:

Präsident: Alfred Kayser, Sekretärin : Christiane Ebel,

Member vum Gemengerot: François Wirth,

Member: Laura Caregari, Christiane Foxius, Maggy Meisch, Fanny Weinquin.

*Fir d'Kulturkommissioun  
AK.*

### 10. Februar 2015

### D'Reimervilla vu Schieren. Eng Presentatioun vun der Madame Véronique Biver

Ville Schierener Leit sinn zénter enger Zäit d'Ausgruewungen opgefall, déi niewent den Erweiderungsaarbechten vun der B7 duerchgefouert ginn. Aus dësem Grond huet d'Kulturkommissioun vu Schieren decidéiert, en informativen Owend zu dësem Sujet z'organiséieren an huet déi verantwortlech Archäologin, d'Madame Véronique Biver, invitéiert de Site a Fondstécker ze presentéieren.

Déi Aluedung hunn immens vill Awunner ugeholl. De Fest soll ass deen Owend aus „allen Néit“ geplattzt, esou grouss war den Interessi. D'Madame Biver huet de Projet virgestallt an huet interessant wëssenschaftlech Ablécker an hir Aarbecht geliwwert. D'Tatsaach, datt zu Schieren eng Réimervilla existéiert huet, ass zénter der Mëtt vum 19. Joerhonnert bekannt. Schon deemoos goufen hei Urnen, Vasen an aner Géigestänn aus der réimescher Zäit fonnt. Souguer Griewer ware bekannt.

Beandrockend ass d'Gréisst vum der ganzer Anlag. D'Haaptgebai vun der Axialvilla gehéiert mat enger Breet vu mindestens 120 Meter zu de gréissten am Land, niewent Echternach a Viichten. Si ass als ee vun de gréissten landwirtschaftleche Domänen an der östlecher „Gallia Belgica“ unzegesinn zum Zäitpunkt vum 2. Bis 3. Joerhonnert. Aneräsäits ass d'Bauweis vun der Villa eemoleg an ass just aus noem Ausland bekannt. D'Villa gouf nämlech mat hëlze Poteauen stabiliséiert, déi schif am Buedem stungan. Firwat dat de Fall war, ass bis elo net bekannt.

D'Reimervilla vu Schieren bitt der Archeologie hei zu Lëtzebuerg eng immens Chance, well si niewent hirer grousser Dimensioun an hirer eemoleger Bauweis gutt konservéiert ass. D'Ausgruewungen, déi en Areal vu sechs Hektar hunn, sollen nach bis de Summer 2016 daueran an d'Käschte belafe sech op 750.000 Euro.

Esou wäert d'Kulturkommissioun d'Schierener Leit weiderhin vun den Ausgruewungen an de neisten Erkenntnisser um Lafenden halen.

### Ons Heemecht

Wëssenswäertes iwwert di historesch Wanderausstellung

Am Kader vum 150. Joeresdag vun onser Nationalhymne, huet d'Pensionnat St. Anne vun Ettelbréck, mat den Schüler aus der 12.CG.Klass e Projet realiséiert mat der Uropfierung « Ons Heemecht » a sech mam 5. Juni 1864 befasst, deen awer vun der Schoul gefuerdert gouf.

Den Optraggiewer vun dësem groussaartege Projet war d'Gemeng Ettelbréck. Den éischten Deel vun dësem Projet ass eng historesch Wanderausstellung, di 10 Roll-ups émfaasst zu verschiddenen Thèmeberäicher.

Biographien sinn iwwer de Michel Lentz, den Dichter vun der

Heemecht, esou wéi vum Antoine Zinnen , dem Komponist vun der Heemecht, ugefäerdeg ginn.

Uschléissend ass den historeschen Hannergrund vum Land, aus nationaler an internationaler Siicht, op deem sech d'Heemecht entwéckelt huet, beliicht ginn.

Duerch Bild- an Textmaterial gouf en Abléck an d'100-125 an 150 Joeresfeier erméiglecht. Déi interessant Ausstellung ass a bleift d'Propriétéit vun der Stad Ettelbréck.

Am Numm vun der Kulturkommissioun e grousse Merci der Gemeng Ettelbréck, fir dat kostbaart Wierk, dat mir onsem Duerf konnte präsentéieren.

*D'Gemeng an d'Kulturkommissioun vu Schieren  
A.K.*



**Ettelbréck**  
VILLE D'ETTELBRUCK

**Ecole Privée Sainte-Anne**

108 Grand-rue · L-9051 Ettelbruck · Tél. 81 22 10-1 · [www.sainte-anne.lu](http://www.sainte-anne.lu)

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture  
Écoles associées de l'UNESCO





## EN ALE SCHIERENER

Obschonn ech zénter 1956 an der Stad wunnen, fillen ech mech nach èmmer als e Schierener. Et ass schwéier dat ze verston. Ech schwätzen och nach èmmer wéi zu menger Zäit zu Schieren – vun 1922 bis 1956. Dat sinn 34 Jaer, an déi Jaere kann een nit einfach vergiessen a stater Sprooch unhuelen. Fir di al Schierener sinn ech och nach èmmer de Judithe Vic.

Eist Haus, an deem ech gebuer sinn, ass 1747 gebaut ginn, an zwar zur Zäit, wéi eist Land een Deel vun den éisterräicheschen Niederlande war. Et war deemools mat dräi Stäck dat gréissen Haus vu Schieren. Et huet èm 1840 den Numm kritt „a Judithen“. D’Judith Brausch war 1823 gebuer a bestuet mat mengem Urgrousspapp, dem Heinrich Fischbach. Am Haus war deemools eng Wirtschaft, an ech denken, datt d’Judith hannert dem Comptoir stong. Si war bestëmmt eng schéin oder eng aussergewéinlech Fra, soss hätt d’Haus kaum hiren Numm kritt. An d’Haus heescht och hett nach èmmer „A Judithen“.

Vis-à-vis vun äis hat d’Gréidly eng Wirtschaft. Ech mengen, si huet sech Therens geschriwwen. Spéider, wéi déi Fra keng Wirtschaft méi hat, hu mir Bouwen hir dacks eppes gestiicht. D’Bouwe ware: virop Helbachs Pol, Haris (Bley) Jemp, Haris (Lanners) Jeng a Judithe Vic. An däer Rei Häiser hunn och Fritzen (Schroeder) gewunnt. Fritz Françoise war bestuet mam Bert Diederich an hire Fils ass dee berühmte François Diederich, Professer an der ETH vun Zürich, eng vun deene beschte Héichschoulen op der Welt, wou ech och mäin Ingenieurs-Diplom krousch. Wéi den Dr. Professer François Diederich zu Lëtzebuerg an der Chambre de Commerce de Prix Paul Metz iwwerreecht krousch, sinn do vill Fotoën vu mengem eelste Fils gemeet ginn. Hie war mam François an der Spillschoul, well di zwee 1952 gebuer sinn.

De François Diederich ass lo deen zweete Schierener Professer op enger auslännescher Héichschoul, an zwar no Meyraths Jos, dee fir t’éischt zu Wien an dono zu Edinburgh (Schottland) Professer war, a deen och vun der ETH Zürich den Ingenieurs-Diplom an der Täsch hat.

An derselwechter Rei Häiser war d’Haus „an Hengen“ (Wagner). Do huet meng Groussmamm gewunnt, an hir Duechter war meng Mamm. Déi Häiser, an deenen och Dasbourg gewunnt hunn, sinn alleguer afgerass ginn.

Iwwerhat, am ganzen Duerf haten di meesch Häiser en aneren Numm. Ech kenne bal némmen déi aus dem Faubourg. Do ware Gompels (Herfurth) eng Wirtschaft, da Lopesch (Kirsch). De Komerod Félix ass èmmer némmen Lopesch Félix genannt ginn. An da koum „a Kurbels“. Dat war och eng Wirtschaft, an de Patron war Kurbels Batty, a säi Fils de Kurbels Hein. Si hunn sech awer Dondlinger geschriwwen. Neewent Kurbels huet d’Haus „an Tubakspénnesch“ geheesch. Wuefir? Ass fréier do mat Tubak geschafft ginn? Ech wees et nit. Mee an deem Haus huet de Fischbach Jängy gewunnt, mengem Papp säin eelste Brudder. An do war och een Haus, wat „a Gurrisen“ housch. Dat Haus vis-à-vis huet „an Haris“ geheesch. Hiren Numm war Bley, a si hate 7 Kanner. Virun e puer Wochen ass engt vun deene Kanner gestuerwen, Haris Kett, am Alter vun 92 Jaer an eng Schoulkomerodin vu Géirensse (Goerens) Gust a vu mir. Bei Judithe geet et raf an d’Gässel. Do kënnt ee laanscht den Haff vu Birbams (Heintz) Jampier. Ech hunn him alt nogekuckt, wann hien seng Karbids-Luucht um Velo an d’Rei gemeet huet, well deemools ass et nach keen Dynamo ginn. An am leschten Haus hu Gärtnesch (Rommes) Mett an Hein gewunnt. Do waren nach zwee Häiser, mee vun deenen weess ech den Numm nit méi.



A Judithen, 1976 vum Judithe Vic gemoolt



Nit wäit vis-à-vis vun äis war och rëm eng Wirtschaft : de Fiss (Thilmany Alfonse). Do war och eng Keelebunn, awer keng wéi se hett sinn, mee et war eng Sandbunn. Do ass och némmen op dräi Keele gespillt gin!

Um Kaaschtel war, wéi et schéint, och eng Wirtschaft. Hei hunn d'Lett alleguer Kaaschtel geheecht. Kaaschtel Jeng, Kaaschtel Néckel, Kaaschtel Hein a.s.w, och wann se nit dee selwechte Familljennumm haten.

Op däer kurzer Streck waren also fréier 5 Wirtschaften! Déis Zäit gouf et zu Schieren 15 oder 17 Wirtschaften. Dat kann een sech hett nit méi virstellen. Et gouf och gesot, datt Schieren zweemoll versoff ginn ass. Wann dat stëmmt, froen ech mech, wéi Schieren sech rëm rausgekribbelt huet!

Ech verziele lo bësse vu menger Zäit als Bouf a kommen herno op eis Sprooch ze schwätzen.

Mir si bei d'Schwëster Lucie an Spillschoul gaangen, an do hate mir di éischt Kontakte mat aner Jongen a Meedercher. Ech erénnere mech, datt mir an der Paus gären dem Kaaschtel (Stirn) Angèle nogelaf sinn: dat hat sou schéint laangt blond a gekrauselt Haer a konnt séier lafen. Bis d'Schwëster Lucie äis dat verbueden huet.

Mat sechs Jaer (1928) si mir an d'éischt Schouljaer komm, bei Schwëster Regina. Do ware mir zu zwee Jongen a siwe Meedercher. D'Jonge waren: Géirensé Gust (hie war 1921 gebuer, awer ze spéit fir 1927 an d'Primär-Schoul ze kommen) an ech, de Judithe Vic. D'Meedercher waren: Schoustesch (Jacoby) Lon, Haris (Bley) Kett, Hennes Céss, Hannis (Glodt) Lee, Neys Maddel, Lamechs Kett an Haffer (Schmit) Mai. Am zweete Schouljaer koum nach eng Komerodin dobäi: Juncks Marianne.

Schwëster Regina war keng bong. Wann een sech nit geschéckt huet, da sinn et der mat der Kléck e puer fester op d'Hand ginn. An dat huet laang wéi gedoen!

No zwee Jaer bei der Schwëster si mir an déi grouss Schoul bei de Bourkel komm. Do si mir vun eise Komerodinne getrennt ginn. Si koumen bei d'Schwëster Marguerite-Marie.

De Bourkel hat e System, dat ech hett verstinn. Mir souzen de Klasse no nit beieneen, wéi dat bei der Schwëster de Fall war. Hei souze mir duercherneen. Ech erénnere mech, datt ech am drëtte Schouljaer bei Kaaschtel (Stirn) Néckel oder Lindens Hans souz. Wou de Gust souz, weess ech nit méi. Awer duerch de System, äis bei déi ze setzen, déi am 6. oder 7. Schouljaer waren, hu mir och scho matkritt, wat déi hu misse wëssen.

De Bourkel war e strengen Här; hien huet nit gefaxt fir engem eng rafzemoossen oder mam Lineal op d'Ouer ze schloen. Mee, mir hu bei him vill geléiert. Mir woussten déi onregelméisseg däitsch a franzéisch Verbe besser, wéi déi meesch Studenten op der Première.

Och am Reliounsunterricht hu mir der dacks kritt. Well de Paschtouer Majerus huet der gären ausgedeelt, an èmmer an de Kapp. A wann ee mat engem roude Bak rëm doheem war, an d'Mamm oder de Papp huet gefrot, wou dee roude Bak hirkoum, dann huet ee gesot: ech hat Sträit mam Néckel oder Jang. Well gare, wann ee gesot hätt: déi hunn ech vum Paschtouer kritt, da krousch een doheem nach eng dobäi. Sou war dat fréier!

Hett ass et souguer verbuedem, engem Kand mat der Hand eng op den Hënner ze ginn. Mir hunn däer kritt, méi wéi äis léif war. An deene meeschten Häiser gouf et och eng Biirkerutt, oder souguer e Martiny. Mee mir Kanner sinn erzuge ginn!

A wéi ass et hett? Et leest een an den Zeitungen, datt Kanner aus der Primär-Schoul d'Léierpersonal ugegraff hunn. Hett kann e Kand alles man, wat souguer verbueden ass. Wuerfir? Well se nit méi erzuge ginn. Eng gutt op den Hënner huet nach kengem geschuet. Dat hat och de Poopst Franziskus geduecht, an duefir gouf hien an den Zeitungen ugegraff! Ech fannen dat lächerlech!

A lo kommen ech och op eis Schierener Sprooch. Wann ech een Artikel an d'Wort raginn, da gëtt dat schierener an d'stater Lëtzebuergesch iwwersat. An dat mécht mech rosen!

Mir soen a schreiwen zu Schieren:

af	a nit	of
awer	a nit	ower
eddel	a nit	eidel
Dénbst	a nit	Déngscht
Fredeg	a nit	Freideg
Géisskan	a nit	Strenz
gemeet	a nit	gemaacht
geschwaacht	a nit	geschwat
frimm	a nit	friem
Jaer	a nit	Joer
Haer	a nit	Hoer
hett	a nit	haut
krousch	a nit	kruet
Lett	a nit	Leit
man	a nit	maachen
mar	a nit	muer
mee	a nit	mä
moies	a nit	muerges
nit	a nit	net
oni	a nit	ouni
Peepchen	a nit	Äppelkompott
richt	a nit	réicht
Schnedder	a nit	Schneider
stredden	a nit	streiden
Wedd	a nit	Weid
wedder	a nit	weider

Et gëtt nach méi Wieder, mee dat geet lo duer. An den Zeitungen, wou iwwer d'lëtzebuerguer Sprooch geschriwwen gëtt an och am „DEUTSCH LUXEMBURGISCHES WÖRTERBUCH“ feele vill Ausdréck, déi di meeschett Lett och nit kennen. Nämme ganz kuerz als Beispill: eng Kundel, ee Kieler, eng Dro, een Ueschtergeschier, eng Mull, eng Mignick, eng Liniär oder eng mees Kou.

Engt Wuert muss ech speziell hei ernimmen: Oots. Wat ass dat? Dat ass gemuelen Huewer, Huewerschrot. A wou komme mir un dat Wuert? Ganz einfach: am 1. Weltkrich haten d'Amerikaner keng Jeep a keng Maschinen fir d'Kanounen ze zéihen. Si hate Päerd, an déi hu misse gutt gefiddert ginn, a duerfir hu si och Huewer kritt, an dat Wuert heescht op englesch Oats = Huewer. Zu Lëtzeburg ass Oots hänke bliwwen.

Do ass nach e Wuert, dat zwou Bedeutungen huet: den „Däiwell“. Een deen nit an der Landwirtschaft bewandert ass, géif dat op däisch mat „Teufel“ iwwersetzen. Déi, déi di aner Bedeutung nit kennen, sollen e Bauer froen. Dee weess wat et ass.

Ech mengen och, dat nit méi vill Schierener sou schwätzen, wéi mir deemools geschwaacht hunn!

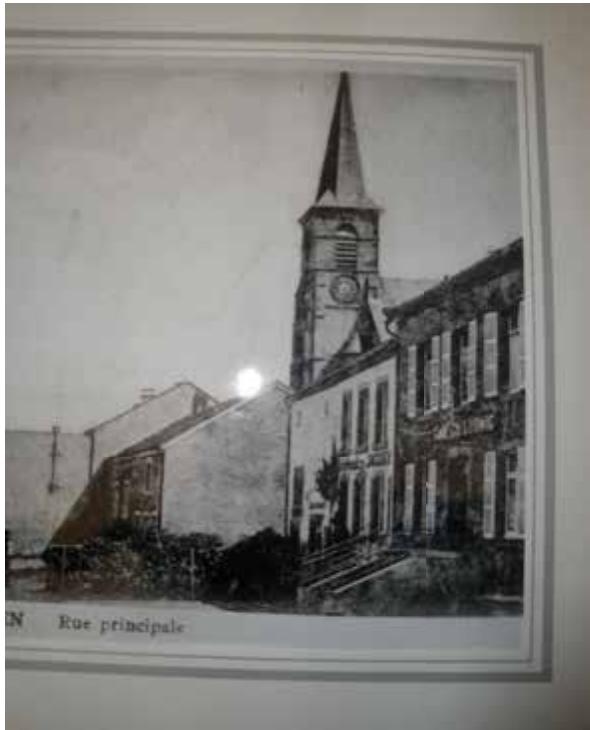


# AUSGESTUERWE BERUFFER AN HANDWIERKER VU SCHIEREN

## 3. Deel

### 12. De Schouster

De Beruff vum Schouster war fréier an all Duerf gutt vertrueden, an dat aus 2 Ursachen. Di éischt war, well et nit esouvill Schongfabriken an industrieller Produktiouen gouf, di zweet war, wa Schong futti waren, goufe se nit automatesch duerch neier ersat, mee fir d' éischt gouf emol probéiert, se ze flécken oder se z' ersielen. Eng ofgeschlosse Beruffsausbildung war och nit onbedéngt erfuerdert, e bëssen handwierklecht Geschéck an eng kuerz Uleedung beim Duerfschouster si ganz dacks fir den Ufank schonn duergaang, an de Rescht war „learning by doing“.



D'Cordonnerie Jacoby Nic nieft dem Café Tibessart

Eng typesch Schousteschfamill war d' Famill Jacoby. De Papp, Nic Jacoby, och Schousterklees genannt, huet am Haus nieft dem Café Tibessart gewunnt. Hien huet säi ganz Beruffsliewen do säin Handwierk an deem Haus bedriwwen an och säi Jong Michel, genannt de Schousterméchel, huet am Ufank do als Schouster geschafft. Duerno gouf hie mam Ed Petit senger Duechter aus dem spéidere Café Kessler bestuet. Hien ass dunn och duer geplénnert an huet als Schouster do weider geschafft a war an deem Beruff eng unerkannte Kapazitéit. Den zweete Jong, de Jean Jacoby, huet sech mat senger Fra am Haus nieft der Metzlerei Fischbach etabléiert, a well hien och Schouster war huet d'Haus beim Schousterjeng geheesch. De Jean Jacoby hält awer och nach en anere Rekord: hien ass 1899 mat 18 Joer Organist ginn an huet déi Funktioun 54 Joer bis 1953 ausgefüllt.



Dem Schousterjeng säin Schongbuttek



De Schousterjeng

Et gouf och nach e Schouster am fréieren Haus Crelo direkt bei der Kierch. De Schouster hat de Familljennumm Kalmes, de Virnumm war nit méi gewuer ze ginn; hien huet zu Schieren bis an di zweet Halschent vun den drësseg Joeren geschafft.

Eng Schousterfamill war awer och nach d' Famill Kugener direkt hannert der Routbuchenallee. De Papp Jean Kugener huet am Ufank a sengem Heemechtshaus geschafft an huet säi Beruffsliewen als Schouster an der Heilanstalt ofgeschloss. Seng Duechter Alice huet eis erzielt: „Mäi Papp wier hei am Duerf mat deem Beruff erhingert. Fir d' éischt emol war nit émmer Aarbecht, an da, wann d' Leit hir Schong siche komm sinn, dann hu se och nach nit bezuelt. Dann huet mäi Papp Sonndes d'Rechnungen geholl an ass da bei d' Leit geträppelt, an och da gouf et nach nit émmer Suen. Hien ass dunn an d' Stad an Schoul gaang a konnt duerno an der Heilanstalt als Wärter ufänken. Wéi du gläich drop de Schouster do a Pensioun gaang ass, krut hien déi Plaz“. Säi Jong Jempí huet zu Ettelbréck beim Stecker geléiert, mee leider konnt hie sech ni a sengem Beruff etabléieren, well en am Oktober 1944 am Frankräich bei engem Bommenugrëff schwéier verwonnt gouf an och u senge Verletzungen gestuerwen ass.



Den Jengi Kugener mat sengem Gesell an der Heilanstalt



Ganz lénks de Jempি Kugener als Léierbouf beim Stecker zu Ettelbréck

An der rue des Jardins op Nummer 3, genannt a Schoustesch, huet de Franz Knoch Schouster gespiltt. Hien ass duerno op Ettelbréck geplènnert, wou en nach bis an di sechzeger Joeren nieft der Taverne Arthur säi Beruff ausgeübt huet. Vun him sinn nach 2 Anekdoten bekannt.

An der Zäit sinn d' Kanner an den Eeneneck an der rue des Jardins spille gaang an de Franz Knoch, dee fir all Spiichte gutt war, huet dann heiando e Bouf bei sech geruff a sot zu deem: „Lo ginn ech der eppes, do muss de d' Hand fest zoudrécken, datt keen et gesäit“; de Bouf, deen da gemengt huet, hie kréich eppes Extraes, huet dann och fest zougepétzt. De Franz hat him eng Knupp Pech an d'Hand gedréckt an hannenno hat de Jong seng líef Méi, dee Knascht erém vun de Fanger erof ze kréien.

Eng aner Kéier stoungen den Urbings Jemp a säi Brudder beim Franz hinnen am Atelier an et war nach e Mann vu Schieren do-bannen. Dunn huet de Franz e gudden gefuerzt, et huet den Atelier voll gestonk; de Franz ass vu sengem Stull opgesprong a bei d' Urbings Bridder gelaf an huet gevaut: „A wien vun iech zwee Knaschterten huet hei sou gefuerzt?“ Déi zwee hu sech bekuckt an hunn ugefaang mateneen ze streiden, well jiddereen geduecht huet, säi Brudder wier et geweecht. De Franz ass hannescht bei säi Stull gaang, a beim Laanschtgoen sot e lues zu dem anere Mann: „Lo hu mer di zwee do mol e bësse beschäftegt“.

Op der Nummer 55 op der Haaptstrooss, genannt a Christine's, hunn zwee Schousteren gewunnt. Den éischten war de Georges Frideres, deen awer duerno fortgeplènnert ass. Duerno koum den Néckel Esser duer wunnen, deen d' Handwierk beim Franz Knoch geléiert hat. De Schouster Néckel, Joergank 1921, ass bis 1970 do sengem Handwierk nogaang, bis en, ènner Urechnung vu senge Krichsjoeren, pensionéiert gouf. Domat war dunn d' Schousterhandwierk zu Schieren ausgestuerwen.



De Georges Frideres

Ernimme kann een awer nach de Kugener-Betz Mathias, wou den Hausnumm „beim Schoustermett“ war, aus dem Faubourg an de Schloesser-Melsen Hubert aus der rue du Chemin de Fer Nummer 16, wou den Hausnumm „beim Feeler Schouster“ war. Bei deenen zwee Hären war awer nodréiglech näischt méi erémzefannen, wéi e Bezug si zum Schousterhandwierk haten.

### 13. D' Schneideren an d' Néieschen

Am allgemenge war et esou, datt d' Schneideren, mat Ausnahm vun den Hiemer, sech ém d'Härekonfektion gekëmmert hunn, an d' Néieschen d' Härenhiemer an di ganz Dammekonfektion gemaach hunn. Well et där Dammen an Hären sou vill am Duerf gouf, fänke mer der Einfachheet halber zu Nidderschieren am Faubourg un.

Op Nummer 17 op der Haaptstrooss war d' Joffer Greisch eng Schneiderin an den drëssegger Joeren.

Op Nummer 19 war d' Marguerite Bley als extra gutt Néiesch vun den drëssegger bis an d'fofzeger Joeren bekannt.

Op der Nummer 23 hat d' Elise Weiler fir Néiesch geléiert an hat sech op Härenhiemer spezialiséiert. Wéi si du mam Michel Lutgen bestuet gouf, huet si dee Beruff müssen un den Nol hänken, well se do an der Bäckerei an an der Epicerie matgeschafft huet.

Am éischten vun deene 4 Haiser vun der Vallysplatz, déi 1953 ofgerappt goufen, huet den Nic Wagner, genannt de Schneddernekela, Papp vum spéidere Koléischsprofesser Mathias Wagner, jorelaang Härekonfektion gemaach.

Op der Nummer 41 vun der Vallysplatz huet de Michel Bley gewunnt, dee Schneider bei de Pateren zu Klierf war.

D' Famill Meyrath war eng Schneiderfamill. De Papp Nic huet säi Brout mat Härekonfektion gemaach, säi Jong Jengi huet dat iwwerholl an hien huet och d' Uniformen vun den Duerfveräiner wéi Musek an Pompjeeën geschneidert. Hien hat sech an deem Beruff sou e



D' Elise Weiler beim Bitzen



gudden Numm gemaach, dat alt fréier Schierener extra zu Schieren bei hirem fréiere Schoulkomérod sech hir Kostümen maache gelooss hunn. Wéi de Jengi no 2000 seng Aktivitéiten agestallt huet, war och de Schneiderberuff zu Schieren ausgestuerwen.



*De Jengi voll am Asaz*

Op der Nummer 8 an der rue des Jardins huet den Nic Boudler gewunnt, dee Schneider an der Heilanstalt war. Hie war de Schierener Leit awer besser als Ausriffer oder Mann mat der Schell bekannt.

Op der Nummer 14 an der Huelschéck huet d' Joffer Marie Terrens gewunnt, bei de Schierener Leit als Cleese Mariechen bekannt, déi op Härenhiemer spezialiséiert war.

Op der Nummer 101 huet den Här Weydert, Virnumm onbekannt, de Weydesch Pätter, gewunnt; hie war de Grousspapp vum Corneille Mentgen an huet Härekonfektion gemaach.

Op der Nummer 113 wunnt d' Yvonne Thill- Rinnen, déi exzellent Härenhiemer gemaach huet. Si huet mat 15 Joer an der Hiemerfabrik Manali an der Stad, déi fir d' éischt an der Strossbuergstrooss an duerno an der Épernaystrooss war, hir Léier gemaach an am ganzen dräizéng Joer do geschafft. Si waren zu 24 Fraen a Meedercher déi do un zwou Reie Bitzmaschinne geschafft hunn. Do goufen déi Zäit schonn Hiemer an industrieller Produktiouen hiergestallt an all di Dammen waren op een Deel spezialiséiert. Déi Etappe waren dann: zouschneiden, de Sam bitzen, d' Ärem bitzen, d' Manchette bitzen, d' Lach fir de Kolli erausschneiden, de Kolli bitzen an asetzen, d' Knäplächter maachen an d' Knäpp ubitzen. D' Yvonne hat sech mat Zäit druginn fir all déi Operatiounen kennen ze léieren an du konnt si och nach Hiemer niewelaanscht doheem maachen. Si hat zum Beispill zwee Clienten am Duerf, déi speziell Moosse gebraucht hunn. Dat waren de Franz Goerens an den Néckel Kass, deen een mat méi engem laange Läpp, deen aneren mat méi enger grousser Taille. Do gëtt et dann awer nach e flotten Detail: well de Kolli èmmer als éische futti gaang ass, gouf dann aus dem Läpp en neie Kolli gemaach an et gouf e Stéck anere Stoff rëm un de Läpp ugesat.



*D' Yvonne Thill an der Hiemerfabrik Manali*

An da bleiwen nach d' Néieschen aus dem Pilatushaff:

Op der Nummer 1 huet d' Christine Genson Dammekonfektion gebitzt a si hat esouguer Personal agestallt fir d' Aarbecht ze packen.

Op därselwechter Nummer huet en etlech Joerzéngte méi spéit d' Thérèse Michalski, déi och um Kolmerschlass geschafft huet, jorelaang Néieschaarbechten gemaach.

Op der Nummer 3 hat d' Beby Bock-Wergens sech e ganz guden Numm fir Dammekonfektion gezillt.

Et kënnt een dobäi nach ernimmen, datt et am Duerf och nach eng Parti Streckfraen an Stréckfraen ginn ass, déi hir Tätigkeet méi oder wéineger regelméisseg ausgeübt hunn, mee et ass on-méiglech, déi alleguer erëmzfannen.

#### 14. Beienziichter

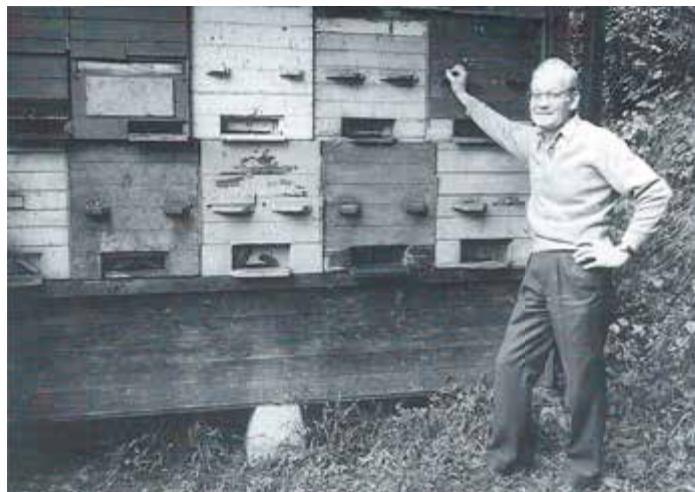
Iwwert di lescht honnert Joeren gouf et och eng Rei Hunnegfabrikanten zu Schieren. Dee bekanntsten vun hinnen war sonner Zweiwel den Antoine Bourkel, 32 Joer Schoulmeeschter zu Schieren. Hie war di dreiwend Krafft fir 1926 de Gaart an Heem ze grënnen an hie war vun 1926-1967 Sekretär a Keessjee vun deem Veräin. Hie war Member am Landesverband vun de Beienziichter a seng Kierf stungen ënnenaus an der Kiselbaach.



*Antoine Bourkel*

D'Lise Beringer-Metz hat hir Beiestäck um Schierenerhaff am Gaart stoen. Dem Pauly Tinnchen aus der Impasse Witry seng stoungen zu Nidderschieren um Flouer. De Jos Crelo hat seng Stäck um Wee fir op de Léiberg vis-à-vis vum Waasserbasseng stoen an dem Flammangs Jemp seng stoungen hannert dem Haus am Gaart.

Sou wéi hien de leschte Schneider am Duerf war, war de Meyraths Jengi och de leschte Beienziichter zu Schieren, a seng Haisercher stoungen bis 2010 uewen um Bësch op der Schläed. Hie war awer, an dat ass dat besonnescht, den eenzege Fabrikant vu Met (Hunnegw  in), a seng gutt Kollegen a Bekannten goufen domat verwinnt.

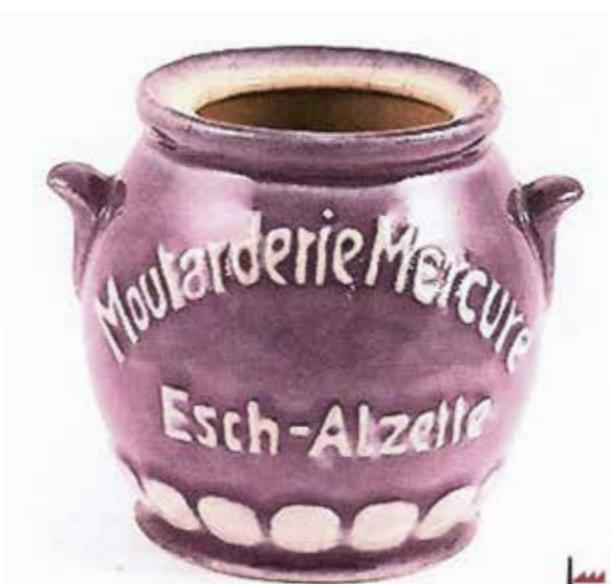


*De Jengi bei sengen Beiekierf*

## 15. Moschterfabrikant

Op der Nummer 130 huet den H  r Plummer an de fofzeger Joren en neit Haus gebaut. Hie war aus der Plummerfamill, d  i lo nach am Alimentaire aktiv ass.

*Soci  t   Luxembourgeoise  
d'Alimentation  
Eug. Plummer & C  ie  
Esch-s.-Alz.  
T  l  phone 102 - Rue du Parc 37*



*E Moschted  ppen vun der Firma Plummer*

Den H  r Plummer huet hei zu Schieren gewunnt, awer am Familljebetrib matgeschafft, d  i haut nach d' Moutarderie Mercure zu Esch bedreift a wouvun och nach eng Filial an der Stad ass. D  i Firma gouf 1922 vun 3 Plummerbriddher gegr  nnt.

## 16. Tubakssp  nner

An den alen Duerfchroniken fanne mer er  m, datt 1880 och zwee Joer laang Tubak hei ubeaut ginn ass, mee w  i bis kloer war, datt d  i Produktioun, aus wat fir Gr  nn och   mmer, nit di erhoffte Resultater g  if br  gen, gouf se r  em s  ier agestallt. Dat eenzegt wat iwwerliefst hat, war den Hausnumm „an Tubakssp  nnech“ fir d' Haus op der Nummer 20 op der Haaptstrooss. Do hu Leit aus de Familljen Metzdorff a Fischbach gewunnt, wou awer keng weider Detailer iwwert de Bezech zum Tubak opzedreiwe waren. D  est Haus huet 2013 och enger Residence w  iche mussen.



## NEIES VUN DER SCHIERENER RÉIMERVILLA

Am Mäerz hat den Deputéierten André Bauler eng Question parlementaire un d'Kultusministesch adresséiert, wou e gefrot huet, wéi et elo zu Schieren um Site vun der Réimervilla géif virugoen.

Duerno huet och d' Létzebuerger Wort an de Journal een Artikel iwwert dee Site bruecht.

Luxembourg, le 16 mars 2015

Monsieur Mars DI BARTOLOMEO  
Président de la Chambre des Députés  
Luxembourg

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 80 de notre Règlement interne, je souhaite poser la question parlementaire suivante à Madame la Ministre de la Culture:

« Le Centre national de recherche archéologique est en train de réaliser des fouilles sur un site romain à Schieren.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Culture :

- Madame la Ministre peut-elle préciser la nature des découvertes archéologiques sur le site en question ? Quelle est l'importance scientifique du site et des vestiges mis au jour ?
- Quelle est la durée estimée de ces investigations ? Les archéologues peuvent-ils en estimer les coûts ?
- Connait-on d'autres sites romains sur le territoire de la région Nordstal ? Dans l'affirmative, Madame la Ministre, est-elle en mesure de fournir des précisions sur ces sites ? »

Croyez, je vous prie, Monsieur le Président, à l'assurance de ma très haute considération.

André BAULER  
Député

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

Luxembourg, le 31 mars 2015

Réf.: 80cx6e6fb

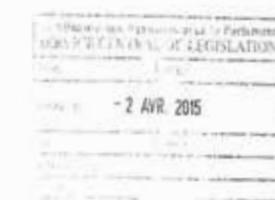
La Ministre de la Culture  
à  
Monsieur le Ministre aux Relations  
avec le Parlement

Objet : Réponse à la question parlementaire no 994 du 16 mars 2015 de Monsieur le  
Député André Bauler

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer en annexe la réponse à la question parlementaire no 994 de Monsieur le Député André Bauler au sujet des fouilles sur un site romain à Schieren avec prière de bien vouloir la continuer à Monsieur le Président de la Chambre des Députés.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes salutations distinguées.



Maggy NAGEL  
Ministre de la Culture



## Zu den archäologischen Grabungen an der B 7

# Schierener Schätze

Teil der Römervilla mit gut erhaltenen Fresken könnte kulturtouristisch in Wert gesetzt werden

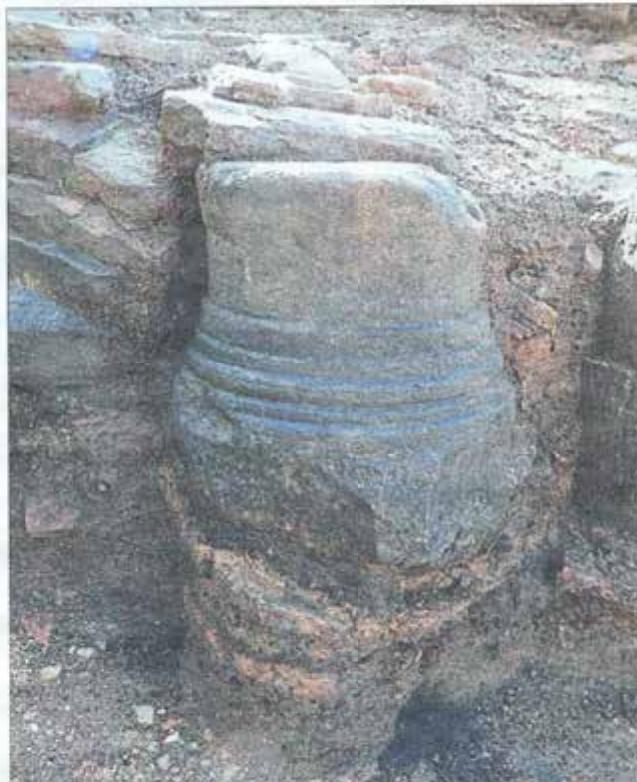
VON JOHN LAMBERTY

Noch voraussichtlich bis zum Sommer nächsten Jahres dürften die archäologischen Grabungen am Standort der freigelegten Römervilla entlang der B 7 oberhalb von Schieren laufen, ehe die Straßenbauverwaltung zum vierspurigen Ausbau der Umgehungsstraße ansetzt. Ein Teil der antiken Stätte könnte allerdings auch dann für kulturtouristische Zwecke bewahrt bleiben, wie Ressortministerin Maggy Nagel nun in Erwägung zieht.

Dass sich eine kulturtouristische Inwertsetzung jener Teile, die außerhalb der Straßenausbaustrasse liegen, lohnen könnte, liegt nicht zuletzt an den bedeutenden Wandmalereien im Bereich des Haupthauses des römischen Guts-hofs (pars urbana), die zum Teil wohl noch komplett erhalten sind, wie die bisherigen Untersuchungen des „Centre national de recherche archéologique“ (CNRA) vermuten lassen.

### Touristische Erschließung ist Frage des Budgets

Ob es zu einer teilweisen Erschließung der antiken Stätte kommt, dürfte in erster Linie eine Frage der budgetären Möglichkeiten sein. Bislang ist denn auch noch keine endgültige Entscheidung gefallen, wie Kulturministerin Maggy Nagel in ihrer Antwort auf eine parlamentarische Anfrage des DP-Abgeordneten André Bauler unterstreicht. Die Kosten für die seit 2013 laufenden Grabungen belaufen sich auf rund 750 000 Euro.



Die archäologischen Grabungen „auf der Schlammgraecht“ laufen bereits seit Herbst 2013.  
(Foto: JOHN LAMBERTY)

Die gallo-römische Villa in Schieren ist eine von gerade mal zehn solcher Axialvillen in Luxemburg. Wobei das am Hang gelegene Areal laut den Experten des CNRA erstaunlich gut erhalten ist. So könnte die Schierener Römervilla auch die erste dieser Art sein,

die hierzulande in Gänze archäologisch erfasst wurde. Beim Bau der Umgehungsstraße 1991/92 und der Schaffung der Wohnsiedlung „am Wieschen“ zwischen 2007 und 2012 waren nämlich bereits die Überreste der pars rustica, also das unterhalb des Haupthauses gelege-

nne Gutshofgelände mit den Wirtschaftsgebäuden, ergraben worden. Mit Blick auf die Überreste des Haupthauses konnten übrigens neben den reichen Wandmalereien auch bedeutende Mauerstrukturen freigelegt werden, die Rückschlüsse auf unterschiedliche Bau- und Instandsetzungsphasen zuließen.

Darüber hinaus wurden auch Spuren einstiger Brände gefunden. Zurzeit laufen denn auch die Prozeduren, um die antiken Substrukturen außerhalb der Ausbaustrasse der B 7 als Nationaldenkmal klassieren zu lassen.

### Klassierungsprocedur läuft bereits

Sollte kein Teil des Römervillengeländes in Schieren für kulturtouristische Zwecke erhalten werden können, so werde man die Stätte fachgerecht unter der Erde konservieren und als „réserve archéologique“ für kommende Generationen bewahren, so Kulturministerin Maggy Nagel.

### Kulturreiche Nordstad

Insgesamt zählt das „Centre national de recherche archéologique“ (CNRA) auf dem Gebiet der Nordstad mehr als 100 archäologische Stätten aus allen Perioden der Geschichte. Darunter auch die gallo-römische Villa unter dem Dickeircher Stadtkern, von der bei Bau- oder Infrastrukturarbeiten regelmäßig Überreste freigelegt werden. 1926 und 1950 hatte man so bekanntlich in der Rue de l'Esplanade zwei Mosaikböden entdeckt. (jl)



# Bedeutende Axialhof-Villa

Römische Villa in Schieren im Mittelpunkt einer parlamentarischen Anfrage von André Bauler

SCHIEREN  
PERRE MATGEN

**D**ie Ausgrabungen einer römischen Villa in Schieren standen im Mittelpunkt einer parlamentarischen Anfrage des DP-Nord-Abgeordneten André Bauler, der von Kulturministerin Maggy Nagel wissen will, welche wissenschaftliche Bedeutung die Funde hätten, wie lange die Ausgrabungen dauern würden, wie hoch deren Kosten seien und wie es um die weiteren archäologischen Fundorte auf dem Gebiet der Nordstadt stehe.

Kulturministerin Maggy Nagel sieht die laufenden Ausgrabungen unter Anleitung des „Centre national de recherche archéologique“ am Ort genannt „auf der Schlammgrasch“ im Rahmen des Ausbaus der Erweiterung der B7 auf vier Spuren. Die Straßenbauverwaltung habe vorschlagen, im Vorfeld Ausgrabungen durchzuführen, um Verzögerungen bei den eigentlichen Bauarbeiten zu verhindern. Das Ziel der Ausgrabungen sei die Ausdehnung des Hauptgebäudes („pars urbana“) festzustellen, um anschließend den nördlichen Flügel, der dem Ausbau der B7 weichen muss, zu erkunden.

**Vielfversprechende Funde**  
Die Ausgrabungen haben nach Nagels Worten bereits vielversprechende Funde zu-

Tagen gebracht, darunter gut erhaltene Fresken. In Erwartung einer endgültigen Entscheidung über den Verbleib wären bereits Maßnahmen getroffen worden, um die besagten Wandzeichnungen vor Ort zu erhalten.

Weiter hält Kulturministerin Nagel fest, dass es sich bei der Schieren-Villa um eine der bedeutendsten Axialhof-Villen hierzulande handelt. Besonders hebt die Ministerin den guten Zustand des gefundenen Materials hervor. Auch sei es die einzige römische Villa, die in ihrer Gesamtheit untersucht werden kann. Die Nebengebäude („pars rustica“) seien bereits gelegentlich urbaner Bauprojekte erforscht worden. Laut Artikel 1 des Gesetzes vom 18. Juli 1983 zum Denkmalschutz sei der Staat verpflichtet, Orte wie diese vor der Zerstörung zu untersuchen. Die zurzeit laufenden Ausgrabungen beziehen sich auf den nördlichen Flügel, der später verschwinden soll, sowie auf die Ostseite der Straße.

Die Kosten, die zum Teil von der Straßenbauverwaltung getragen werden, belaufen sich auf 750.000 Euro und die Arbeiten sollten im Sommer 2016 abgeschlossen werden. Eine Untersuchung läuft, um die Gebäudeteile, die nicht vom Straßenbau betroffen sind, als „Monument national“ zu klassifizieren. Entschieden wurde allerdings noch nicht, ob der Teil der Villa mit den historischen Fresken erhalten bleibt oder als „Réserve archéologique“ unter Tage konserviert wird.



Das Mauerwerk ist gut erhalten

Foto: P.M.

## AUF DEM GEBIET DER NORDSTAD

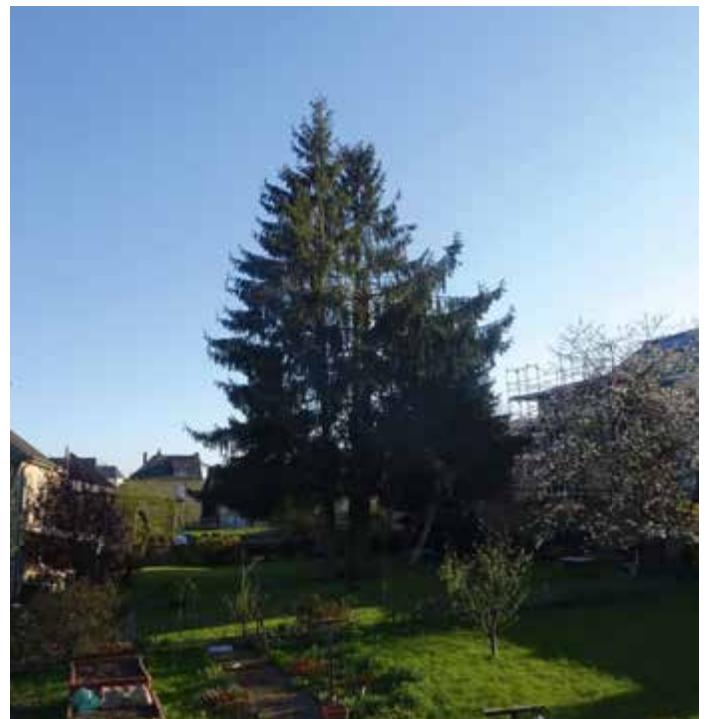
100 archäologische Stätten

Kulturministerin Maggy Nagel zufolge gibt es auf dem Gebiet der Nordstadt etwa hundert archäologische Stätten aus verschiedenen Epochen. Darunter eine Axialhof-Villa unter der Diekircher Altstadt. Bei städtischen Bauprojekten finden regelmäßig archäologische Notgrabungen statt, um die Pläne der Villa, deren Größe in etwa derjenigen von Schieren entspricht, zu ergänzen.

## DRÄI FOFZEGJÄREGER GINN ÉMGEMAACH

Virun exakt 50 Joer huet de Leo Wiltgen vu Bouneweg bei sengem Komeroed Jean Thill, aus den Enrôlés de Force, 3 Dänneplazzen hadden am Gaart geplantzt, déi hien a senger Kautsch gezillt hat. Well déi Dännen awer lo schonn e gewëssen Alter haten, a riskéiert hunn, bei engem grousse Stuerm op di Haiser

ronderëm ze falen, goufe si lo am Abrëll an enger spektakulärer Aktioun émgeschnidden. Schued fir déi schéin al Beem, mee de Risiko war einfach ze grouss. Si ware méi jonk wéi de Wäissen, mee si hunn hien nit iwwerleift, well hie sech sou gutt versuergt.





Ettelbrück, den 11. März 2015

Pressemitteilung

**hex<sup>[6]</sup> – Neues Magazin von der Nordstad für die Nordstad**

Am 16. März erscheint die Erstausgabe des offiziellen Nordstadmagazins hex<sup>[6]</sup>.

Der Name des Magazins wird vom griechischen „hexa“ (sechs) abgeleitet und steht symbolisch für die 6 Nordstadgemeinden. hex erscheint viermal im Jahr (16.03, 15.06, 15.09 und 15.12) und wird kostenlos an alle Haushalte der Nordstad verteilt. Zusätzlich wird das Magazin in und um die Stadt Luxemburg sowie an ausgewählten Orten im Norden des Landes ausgelegt (kulturelle Institutionen, Krankenhäuser, Arztpräsenz, usw.). Das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur unterstützt im Rahmen der Nordstadkonvention die Ausarbeitung des neuen Magazins.

Die Nordstad berichtet in Zusammenarbeit mit Maison Moderne über aktuelle Geschehnisse in und um die Nordstad. In verschiedenen Rubriken werden zukunftsweisende Projekte der Region vorgestellt und über die Vielfalt der Tätigkeitsfelder der Nordstad informiert. Neben Berichten über die regionale Geschäftswelt, Restaurants und Outdoor-Aktivitäten, werden zudem praktische Informationen für den Alltag bereitgestellt.

hex soll allen Bürgern der Nordstad und darüber hinaus einen Überblick über sämtliche Neuigkeiten und Ereignisse in den sechs Partnergemeinden geben. Aus diesem Grund besteht das Herzstück des neuen Magazins aus einer gut gefüllten Agenda mit allen Informationen rund um lokale Events, Ausstellungen, Sportveranstaltungen uvm. Hier können Veranstalter und Vereine aus der Nordstad ihre Events mit Hilfe der Partnerseite [www.plurio.net](http://www.plurio.net) kostenlos eintragen lassen.

Neben der gedruckten Version ist das Nordstadmagazin hex auch ab dem 16. März auf der neuen Internetseite der Nordstad wiederzufinden: [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

Weitere Angaben können über die hex-Redaktion angefragt werden: [hex@nordstad.lu](mailto:hex@nordstad.lu)





## AKTIVITÉITEN:

### JUNI - SEPTEMBER 2015

DATUM	WAT ASS LASS ?	VERÄIN	
<b>Juni</b>			
Samschdeg	06.	Autoswäsch	
Samschdeg	06.	Jugendturnéier	
Sonndeg	07.	Jugendturnéier	
Sonndeg	07.	Radiomass Härläichendag	Chorale, Pargemeinschaft
Samschdeg	13.	Mammendagsfeier	Gaart an Heem
Mëttwoch	17.	Grillfest	Frënn vum 3.Alter
Sonndeg	22.	Nationalfeierdag	Gemeng a seng Bierger
Sonndeg	28.	Summerfest	Musek
<b>Juli</b>			
Freideg	03.	Generalversammlung	Football
Freideg	10.	Generalversammlung	Basket
Samschdeg	11.	Ofschloss Jugendsaison	Football
Dënschdeg	14.	Nordstad-cup Eliminatoiren	Football
Donneschdeg	16.	Nordstad-cup Eliminatoiren	Football
Sonndeg	19.	Nordstad-cup Finalen	Football
<b>August</b>			
Samschdeg	15.	Léiffrawëschdag	Gaart an Heem
<b>September</b>			
Sonndeg	13.	Pouletsfest	Pompjeeën
Mëttwoch	23.	Generalversammlung	Turnveräin
Sonndeg	27.	Quetschefest	Gaart an Heem

